

**UNIVERSITÄT PARDUBICE  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT**

**DREI BAYERISCHE AUTOREN UNTERWEGS  
EIN LITERARISCHER AUSFLUG AUF DER GOLDENEN  
STRASSE**

**KAROLÍNA FELBEROVÁ**

**ABSCHLUSSARBEIT**

**2011**

**UNIVERZITA PARDUBICE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA**

**TŘI BAVORŠTÍ SPISOVATELÉ NA CESTÁCH  
LITERÁRNÍ VÝLET NA ZLATÉ CESTĚ**

**KAROLÍNA FELBEROVÁ**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2011**

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Akademický rok: 2010/2011

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Karolína FELBEROVÁ**  
Osobní číslo: **H07008**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**  
Název tématu: **Tři bavorští spisovatelé na cestách - literární výlet na Zlaté cestě. Drei bayerische Autoren unterwegs - ein literarischer Ausflug auf der Goldenen Strasse.**  
Zadávající katedra: **Katedra cizích jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Friedrich Brandl, Harald Grill a Bernhard Setzwein - tyto tři bavorští spisovatelé se v roce 2006 rozhodli putovat po Zlaté cestě, znovu objevit její ztracené kouzlo a představit ji světu nejen jako hospodářskou spojkou mezi Českem a Německem, ale i jako kulturní pouto, které tyto země odedávna spojuje. Výsledkem jejich projektu s názvem „Drei Autoren unterwegs“ je mimo mnoha autorských čtení i kniha s názvem Zu Fuss auf der Goldenen Strasse. Cílem této práce je popsat tento zajímavý projekt a podrobně rozebrat rozdílný literární způsob, jakým jednotliví autoři nahlízejí a líčí své zážitky z cest. 1. Představení Zlaté cesty a projektu Drei Autoren unterwegs 2. Představení jednotlivých spisovatelů 3. Tři různá literární zpracování projektu

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

GRILL, H.; MOSER, G. Stilles Land an der Grenze: Oberpfälzer Wald. Amberg: Buch und Kunstverlag Oberpfalz, 1996. ISBN 978-3-924350-94-9 SETZWEIN, B. Die grüne Jungfer. Innsbruck: Haymon Verlag, 2003. ISBN 978-3852184265 SETZWEIN, B. Ein seltsames Land. Viechtach: Edition Lichtung, 2007. ISBN 978-3929517453 MACHER, H., S.; SCHWEIGERT, A. (Hg.). Autoren und Autorinnen in Bayern. 20. Jahrhundert. Dachau: Bayerland, 2004. ISBN 3-89251-340-6. EIBER, LUDWIG; LUFT, ROBERT, Bayern und Böhmen. Kontakt, Konflikt, Kultur. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2007. ISBN 978-3486584554

Vedoucí bakalářské práce:

**doc. Winfried Baumann, Dr.**  
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

**30. dubna 2010**

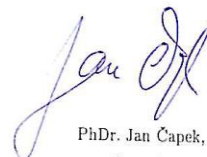
Termín odevzdání bakalářské práce:

**31. března 2011**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.  
děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.  
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2010

**Prohlašuji:**

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 17. 3. 2011

Karolína Felberová

## **Annotation**

Die Arbeit beschäftigt sich mit dem literarischen Erlebnis der Wanderung von drei bayerischen Schriftsteller auf der Goldenen Straße von Pilsen in die Oberpfalz (Amberg). Der Untersuchung liegt das betreffende Buch vom Jahre 2009 zugrunde. Die von den Autoren verfaßten Texte sind eine Aufarbeitung der Wandererlebnisse. Thematisiert wurden: das Wanderwetter, die Wanderstrecke, phantastische Erlebnisse, die böhmische Speisekarte, geschichtliche Hintergründe und vieles mehr.

## **Schlagwörter**

Goldene Straße, Friedrich Brandl, Harald Grill, Bernhard Setzwein, Kurzgeschichte, Grenze und Grenzüberschreitung, die verschwundenen Sudeten, böhmische Küche, tschechische Sprache

## **Název**

Tři bavorští spisovatelé na cestách. Literární výlet na Zlaté cestě.

## **Souhrn**

Práce se zabývá literárním zážitkem z cesty tří bavorských spisovatelů na Zlaté cestě z Plzně do Horní falce (Amberk). Jako předloha pro výzkum slouží příslušná kniha z roku 2009. Texty napsané zmíněnými autory jsou zpracováním zážitků z cest. Tematizováno je: počasí na cestě, trasa, po které šli, fantaskní zážitky, český jídelníček, historické pozadí a mnoho dalších témat.

## **Klíčová slova**

Zlatá cesta, Friedrich Brandl, Harald Grill, Bernhard Setzwein, krátká próza, hranice a překročení hranice, zmizelé Sudety, česká kuchyně, český jazyk

**Title**

Three Bavarian Authors on a Journey. A Literary Trip on the Golden Road.

**Abstract**

This thesis describes a literary experience of three Bavarian writers from their journey on the Golden road from Pilsen to Upper Palatinate (Amberg). The appropriate book from the year 2009 serves as a resource for the research. The texts written by the mentioned authors are the product of the journey experiences. The main themes are: the weather on the trip, itinerary, fanciful experiences, Czech cuisine, historical background and many others.

**Keywords**

The Golden road, Friedrich Brandl, Harald Grill, Bernhard Setzwein, short story, border and crossing the border, the disappeared Sudetenland, Czech cuisine, Czech language

## Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung:</b>	<b>Drei bayerische Autoren unterwegs, ein literarischer Ausflug auf der Goldenen Straße</b>	<b>1</b>
<b>1. Kapitel:</b>	<b>Das System „Goldene Straße“</b>	<b>4</b>
<b>1. 1</b>	Tschechen unterwegs	4
<b>1. 2</b>	Von der Geschichte zur Wanderung	8
<b>1. 3</b>	Prospekte und Bücher	10
<b>1. 4</b>	Von Amberg nach Amberg	19
<b>2. Kapitel:</b>	<b>Autoren</b>	<b>21</b>
<b>2. 1</b>	Friedrich Brandl	21
<b>2. 2</b>	Harald Grill	22
<b>2. 3</b>	Bernhard Setzwein	23
<b>3. Kapitel:</b>	<b>Der literarische Text</b>	<b>26</b>
<b>3. 1</b>	Gattungen	26
<b>3. 2</b>	Schritt aus der Ordnung	31
<b>3. 3</b>	Die Straße durch die Mitte	36
<b>3. 4</b>	Das Wetter und seine drei Helden	40
<b>3. 5</b>	Essen beim Wandern	45
<b>3. 6</b>	Sehen und Sehenswürdigkeiten	49
<b>3. 7</b>	Menschen, Jahre, Leben	52
<b>Zusammenfassung</b>		<b>55</b>
<b>Shrnutí</b>		<b>58</b>
<b>Literaturverzeichnis</b>		<b>61</b>
<b>Internetquellen</b>		<b>67</b>
<b>Anhang</b>		<b>68</b>



## **Einleitung: Drei bayerische Autoren unterwegs, ein literarischer Ausflug auf der Goldenen Straße**

An der Universität Pardubice, Lehrstuhl für Wirtschaftsdeutsch, existiert seit 2004 das Projekt "Literatur an der Grenze". Inzwischen ist dazu eine Reihe von Abschlussarbeiten entstanden, die sich alle mit deutsch-tschechischen Themen der Kooperation befassen. Dabei lag der Akzent auf der Interkulturalität, das heißt auf dem "Zwischen" an Grenzen. Gemeint sind dabei zwei Grenzländer zwischen zwei Binnenländern. In unserem Fall handelt es sich um die Grenzgebiete von Tschechien und Deutschland – Bayern, sowie um das jeweilige Landesinnere.<sup>1</sup>

Der Rand von Ländern übte in der Vergangenheit immer wieder eine gewisse Faszination aus. Aus der Geschichte sind uns Namen von Grenzgängern bekannt. Im Blick auf das Thema meiner Arbeit werden, was die Nachbarschaft von Tschechien (Böhmen) und Bayern betrifft, vor allem der Einsiedler Gunter – Vintř (gest. 1050), sowie Cosmas von Prag (gest. 1125), Chronist aus dem 11. und 12. Jahrhundert, genannt. Der eine hat sich um die Zivilisation im ursprünglichen Urwald (Hvozd) des Bayer- und Böhmerwalds verdient gemacht.<sup>2</sup> Der andere beschrieb in seiner Böhmenchronik (*Chronica Boemorum*) den Weg zwischen der Oberpfalz und Westböhmen.<sup>3</sup>

Die Grenzgänger sind im Jahre 2010 insofern aktuell geworden, als im Bayerischen Wald und im Böhmerwald das Jubiläum *1000 Jahre Goldener Steig – 1000 let Zlaté stezky* begangen wurde. Dazu gab es ein reichhaltiges Veranstaltungsprogramm auf beiden Seiten der Grenze, es wurde auch eine Sonderausgabe in beiden Sprachen herausgegeben.<sup>4</sup> Den Verkehr über die Kämme der Grenzberge hinweg symbolisieren auf speziellen Fotos die Säumer (*soumaři*) mit ihren Pferden (früher *Mulis – muly*).

---

<sup>1</sup> Stačina, Adam: Die Grenze zwischen Bayern und Tschechien. Bakk. Arb. Pardubice 2010.

<sup>2</sup> Royt, Jan: Der hl. Gunther, Eremit: Legende und Leben. München 1993.

<sup>3</sup> Vgl. dazu die Serie der Artikel von Lenka Matušková und Winfried Baumann. In: *Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham* 2007 ff.

<sup>4</sup> 1000 Jahre 1010-2010 Goldener Steig. Event des Jahres: 1000 Jahre Salzgeschichte. – 1000 let 1010-2010 Zlatá stezka. Událost roku: 1000 let dějin soli. Hrsg. vom Landratsamt Freyung-Grafenau 2010.

In der letzten Zeit wird auch das Thema der Persönlichkeiten mit grenzübergreifender Wirksamkeit immer bedeutender. Hier ist vor allem die Beobachtung von Kontaktpersonen zwischen Polen und Deutschland hervorzuheben. Damit befasste sich eine Konferenz an der Universität Oldenburg, bei der deutsch – polnische Zusammenhänge in einer Reihe von Referaten behandelt wurden.<sup>5</sup> Einen Versuch in dieser Richtung startete an der Universität Pardubice Lenka Kultová mit ihrer Bachelorarbeit über einen bayerisch-tschechischen Grenzgänger.<sup>6</sup>

Was diesen Themenbereich betrifft, so ist zwar inzwischen eine immer stürmischer verlaufende deutsch – tschechische nachbarschaftliche Entwicklung zu verzeichnen. In gewissen zeitlichen Abständen entstanden nämlich dazu neue Publikationen in Bayern<sup>7</sup>, auf der tschechischen Seite gibt es dafür aber noch kein Interesse. Eine große tschechische Ausnahme bildet dabei der Band *“Zmizelé Sudety“ - “Verschwundene Sudeten“*, der inzwischen in der dritten Auflage herausgekommen ist.<sup>8</sup> Die tschechische Seite hat sich mit dem Grenzland und den eigenen herausragenden Persönlichkeiten – insgesamt betrachtet noch nicht intensiv beschäftigt.

Zu diesem Kreis von Grenzgängern gehören wiederum drei Bayern: Friedrich Brandl, Bernhard Setzwein und Harald Grill. Ihre Reisebeschreibung aus dem Jahre 2006 – sie gingen auf der *“Goldenen Straße“* (*“Zlatá cesta“*) von Karl IV. – findet sich in einem Sammelwerk mit dem Titel *Zu Fuß auf der Goldenen Straße*.<sup>9</sup> Bemerkenswert für uns ist die Richtung der Wanderung, sie gingen von Ost nach West, während Cosmas von Prag zu seiner Zeit (11. Jh.) fast auf derselben Strecke von West nach Ost gewandert ist, sozusagen aus dienstlichen Gründen, als Begleiter von kirchlichen Würdenträgern.

---

<sup>5</sup> Weger, Tobias (Hrsg.): Grenzüberschreitende Biographien zwischen Ost- und Mitteleuropa. Wirkung - Interaktion – Rezeption. Frankfurt am Main 2009.

<sup>6</sup> Kultová, Lenka: Winfried Baumann. Ein Grenzgänger. Bakk. Arb. Pardubice 2010. - Matušková, Lenka: Ein Bayer in Böhmen. Winfried Baumann von der Universität Pardubice. In: Konferenz Genius Loci. České Budějovice 2011. Im Druck.

<sup>7</sup> Vgl. etwa Břoušková, Jarmila: Ausstellung einer Nachbarschaft. Bayern-Böhmen/Bavorsko-Čechy. Bakk. Arb. Pardubice 2009.

<sup>8</sup> Mikšíček, Jiří u.a. (Red): Zmizelé Sudety. Das verschwundene Sudetenland. Domažlice 2006.

<sup>9</sup> Brandl, Friedrich/ Grill, Harald/ Setzwein, Bernhard: Zu Fuß auf der Goldenen Straße. Eine literarische Wanderung von Pilsen nach Amberg. München 2009.

Nach einer Vorstellung des Verkehrssystems der *“Goldenen Straße“* sind also die genannten drei Autoren in Kurzporträts vorzustellen. Dabei wird der Akzent vor allem auf Bernhard Setzwein liegen, der auch dem tschechischen Publikum infolge eines übersetzten Romans (*Die grüne Jungfer – Zelená panna*) bekannt ist. Der Schwerpunkt unserer Arbeit wird freilich auf der Untersuchung der literarischen Kurzprosa ihrer Wanderung auf der *“Goldenen Straße“* liegen, und zwar bei den Gesichtspunkten Eindrücke, Erlebnisse, Gedanken, Einfälle sozusagen am Rande der Wanderung zwischen Böhmen und Bayern.

Das Erlebnis der Grenzüberschreitung hat sich bei der Autorin der vorliegenden Untersuchung bereits auf dreifache Weise wiedergespiegelt:

- Beim Studium, ermöglicht durch ein Erasmusstipendium an der Universität Leipzig (Gestaltung interkultureller Programme)
- Durch eine Fahrt auf der *Via Carolina* über Rozvadov nach Deutschland, also direkt auf der Spur der historischen *“Goldenen Straße“*
- Durch die Beschäftigung mit dem literarischen Waldgänger Karel Klostermann aus Pilsen bei einem Seminar des Adalbert Stifter Vereins, München, im Jahre 2008 in Srní – Rehberg (Šumava – Böhmerwald)

Für das Thema möchte ich Dr. Jindra Dubová recht herzlich danken. Die Betreuung im Laufe des WS 2010/2011 hatte Doc. Winfried Baumann übernommen. Mit ihm konnte ich einige weitere Gesichtspunkte meines Projekts besprechen.

## 1. Kapitel: Das System Goldene Straße

Zu unserer Fragestellung führen einleitende Bemerkungen zur *“Goldenen Straße“* als Verkehrsverbindung seit dem Mittelalter. Im Blick auf die gewählten drei Autoren ist auch die Frage nach der Mobilität der Tschechen im Zeitraum von 1000 Jahren zu stellen (1.1.). Mit den Prospekten zur *“Goldenen Straße“* befassen wir uns im Abschnitt 1.3. Dabei ist besonders hervorzuheben, dass wir das neue Centrum Bavaria Bohemia auch im Zusammenhang mit der vorliegenden Arbeit immer wieder berücksichtigen. Abschnitt 1.2 stellt Literatur zum Thema vor.

### 1.1 Tschechen unterwegs

„*Zu Fuß auf der Goldenen Straße*“ – so lautet das Buch mit den Texten von drei bayerischen Schriftstellern über ihre Wanderung nicht von Bayern nach Böhmen, sondern von Böhmen nach Bayern. Es scheint, dass das Gehen über Grenzen die Tschechen nicht besonders auszeichnet. Angeblich soll der Horizont der Menschen Tschechiens an den Bergen rings um das Land herum enden. Das heißt, in der Mitte Europas oder im Herzen Europas ist man auf den böhmischen Kessel beschränkt. Dies ist unter anderem die Feststellung des tschechischen Geographen Václav Cílek, der sich mit den Besonderheiten des böhmischen Kessels und vor allem mit den Wirkungen der geologischen Eigenheiten befasst hat.<sup>10</sup> Die Auskunft des Geographen und Geologen ist also ziemlich negativ. Bohemisten und Germanisten kommen dagegen auch zu einem anderen Ergebnis.

Für die Tschechen ist der Entschluss jener immer wieder interessant gewesen, die ihre böhmische Heimat verließen und in die weite Welt oder zumindest in die benachbarten Ländern zogen. Übrigens beruht Böhmen ja selber auf einer Entdeckung, gemacht bei einer Wanderung, und zwar durch Urvater Čech der Sage nach (Cosmas von Prag: *Chronica Boemorum*). Das Land war außerdem schon sehr früh in ein Verkehrssystem

---

<sup>10</sup> Cílek, Václav: *Krajiny vnitřní a vnější* (Äußere und innere Landschaften). Praha 2005.

eingebunden und durch Wege, Steige und Stege mit den europäischen Gegenden verbunden. Auf dieser Erkenntnis bauen gerade jene Untersuchungen auf, in denen die Verbindung Bayern-Böhmen behandelt wird.<sup>11</sup>

Die drei Schriftsteller Friedrich Brandl, Harald Grill und Bernhard Setzwein gingen also von Ost nach West. Ihr Ziel war die Stadt Amberg in Oberpfalz, das sie auf ihrer Wanderung durch Westböhmen und das historische Neuböhmen Karls IV. (Zentrum Sulzbach-Rosenberg) erreichten. Ein Tscheche war es, freilich, der ihnen von Amberg aus entgegen ging, aber sie nicht treffen konnte, denn er war über 900 Jahre vor ihnen unterwegs: Cosmas von Prag, böhmischer Chronist, Verfasser der erwähnten Böhmenchronik, die ein Standardwerk für die Untersuchung der Frühgeschichte des ostbayerischen Raums darstellt.<sup>12</sup> Auch Cosmas ging im regionalen Bereich der „*Goldenen Straße*“, aber sie existierte zu seiner Zeit noch nicht, im Jahre 1094. Die drei genannten Autoren wanderten 2006. Cosmas wählte eine südliche Route, die genannten drei eine nördliche. Die südliche Variante berührte das damals noch nicht existierende Schönsee im Norden, in dem sich heute das Centrum Bavaria Bohemia befindet. Von der bayerisch-böhmischen Nachbarschaft kann man also, was diese Region betrifft, schon zu einem sehr frühen Zeitpunkt sprechen.<sup>13</sup> Während die drei Wanderer in einer ungefährlichen und unproblematischen Epoche von Pilsen aus Amberg zu erreichen suchten, bestand Cosmas von Prag zu seiner Zeit große Gefahren. In seiner Böhmenchronik schreibt er von den Erlebnissen der Reisegruppe:

*In diesem Jahr (das ist 1094, Anm. der Verf.) starben viele Menschen, am meisten aber in den deutschen Landen, denn als die erwähnten Bischöfe auf ihrer Rückkehr von Mainz durch ein Dorf mit dem Namen Omberk (also Amberg) kamen, konnten sie nicht die Pfarrkirche betreten, die hinter dem Ort stand, obwohl sie sehr geräumig war, um der Messe beizuwohnen – weil der ganze Fußboden bis auf den letzten Fleck mit Leichen bedeckt war.*<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> Riepertinger, Rainhard u.a. (Hrsg.): Bayern - Böhmen. Bavorsko - Čechy. Katalog zur Bayerischen Landesausstellung 2007. Zwiesel, 25. Mai bis 14. Oktober 2007. Augsburg 2007. Vgl. auch die erwähnte Arbeit von Jarmila Břoušková.

<sup>12</sup> Kosmova kronika česká. Praha - Litomyšl 2005.

<sup>13</sup> Baumann, Winfried: Wandern von Böhmen nach Amberg 2006.../...und von Amberg zurück nach Böhmen anno 1094. In: Kötztlinger Zeitung, 19. 4. 2010.

<sup>14</sup> Kosmova kronika česká, S. 140f.

Von diesem Ereignis der damals herrschenden Pest scheinen die erwähnten drei Schriftstellern keine Notiz zu nehmen, es war ihnen sicherlich auch nicht bekannt. Meiner Meinung nach hätten sie es bestimmt erwähnt, weil eben Amberg ihr Ziel und für Cosmas der Ausgangspunkt in diesem Abschnitt war. Selbstverständlich spielt die Nachricht des böhmischen Chronisten in der Amberger Stadtgeschichte eine wichtige Rolle und zwar am Anfang.

Südlich vom heutigen Schönsee erreichte Cosmas auf seiner Weiterwanderung schließlich den nördlichsten Punkt des heutigen Landkreises Cham: Kagern, er schreibt Kaker. Zu diesem Ort berichtet er: „*Wir übernachteten also unweit des dortigen Burgstalls auf einem breiten Feld.*“<sup>15</sup> Gemeint ist unter freiem Himmel. Vielleicht handelt es sich hier um die erste Übernachtung, die aus der Oberpfalz überliefert ist. Aber von der Gastlichkeit kann keine Rede sein, angesichts der damals herrschenden Pest.

Tschechen unterwegs. Dazu gibt es Beobachtungen aus 1100 Jahren. In dieser langen Zeit war weiter südlich vor allem Regensburg ein Reiseziel.<sup>16</sup> Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang Bohuslav Hodějovský z Hodějova, Jaroslav Durych, Jaroslav Hašek, Teréza Nováková, Josef Vojtěch Sedláček und anderen. Und als nächste wichtige Verbindung sehen wir den Goldenen Steig (Prachatice – Passau).

Im Jahre nach der Wanderung der drei Schriftsteller brachte der tschechische Autor Zdeněk Šmíd seinen speziellen Bericht über die Expedition zu den sogenannten „*Tschechenfressern*“.<sup>17</sup> Dieser Text beginnt, wie das auch bei den drei Oberpfälzern der Fall ist, mit Überlegungen zu einem geplanten Aufbruch in das Nachbarland. Und genau hier gibt es eine interessante Beobachtung: Bei Zdeněk Šmíd begibt sich eine Gruppe von Tschechen mit dem Verkehrsmittel der neuen Zeit (Auto) auf die Reise. Sie verlässt dabei, wie es nicht anders zu erwarten ist, Tschechien an einem der Grenzübergänge und gelangt dabei in das nächste Bundesland, hier Bayern. Das heißt

---

<sup>15</sup> Kosmova kronika česká, a.a.O.

<sup>16</sup> Baumann, Winfried: Tschechen in Regensburg, Beobachtungen aus 1100 Jahren. In: Heimat Ostbayern. Bd. 7, 1992, S. 35-44.

<sup>17</sup> Šmíd, Zdeněk: Expedice k čechožroutům aneb proč bychom se nepobili (Expedition zu den Tschechenfressern oder warum wir uns nicht geschlagen haben). Praha 2007.

wiederum: Die ersten Reiseabenteuer sind eventuell gleich hinter der Grenze zu erwarten.

Bei den drei Oberpfälzern war alles ganz anders: Sie fuhren zuerst ins Nachbarland (mit dem Zug) und begannen dann mit der Reise, also mit dem Rückweg, mit dem Heimweg. Dabei gingen sie zu Fuß, von einem Auto ist in ihrer Reisedarstellung nicht die Rede. In ihrer Funktion als "Tschechen" kommen sie also ganz richtig aus Tschechien (siehe Zdeněk Šmíd), in ihrer Funktion als "Bayern" kehren sie nach Hause zurück, in das sie als Wanderer auf der tschechischen Seite aufgebrochen sind. Die drei Schriftsteller machten also unter diesem Gesichtspunkt eine verkehrte Reise. Bernhard Setzwein schreibt dazu in seinem neuesten Werk, in seinem Tagebuch:

*Endlich nach wochenlanger Vorbereitung werden Harald, Friedrich und ich morgen unsere Wanderung starten. Wir wollen die Goldene Straße, diesen alten, Nürnberg mit Prag verbindenden Handelsweg Kaiser Karl IV., zu Fuß abgehen. Als erste Etappe haben wir Pilsen – Amberg festgelegt, Pilsen deshalb, weil hier vor gut einem halben Jahr in einer kalten Winternacht in einer Bierkneipe die Idee zu dem Ganzen aufkam. Wir wollen einmal gemeinsam etwas machen. Nicht immer nur reden. Und so sind wir jetzt „Drei Autoren unterwegs“. Unter diesem Label werden wir die nächsten zwei Wochen durch die bayerisch-böhmischen Grenzlande ziehen. Uns beschleichen leise Zweifel, ob wir die Sache nicht vielleicht doch etwas weniger vollmundig hätten ankündigen sollen, ohne die Einladung an jedermann, sich uns nach Lust und Laune etappenweise anzuschließen. Hoffentlich artet das Ganze nicht aus zu einem schnatternden Flurumgang im Gänsemarsch.<sup>18</sup>*

Gehen also Brandl, Grill und Setzwein "rückwärts" und dabei "vorwärts", so ist Zdeněk Šmíd praktisch "vorwärts" und eigentlich auch "rückwärts" unterwegs und gerät an der bayerischen Grenze gleich ins mittelalterliche Abenteuer:

*Gleich kamen wir an eine Meute mit Schwertern in einer verzierten Scheide. Dann Reiter auf Pferden. Schließlich überholten wir einen Burschen mit eisen beschlagenem Dreschflegel und eine Prinzessin auf dem Moped. Da waren wir schon in Furth (...) „Der Drache kommt“, rief uns ein Biertrinker in weißen*

---

<sup>18</sup> Setzwein, Bernhard: Das blaue Tagwerk. Fast nichts 1997 bis 2009. Viechtach 2010, S. 161.

*Wanderstrümpfen und mit einem jäger Umhang zu. Um die Ecke begann eine Blaskapelle zu spielen (...).*<sup>19</sup>

Tschechen unterwegs, Bayern unterwegs. Das Thema des Reisens, des Kennenlernens der jeweils anderen Seite, des ersten Abenteuers, also des ersten Eindrucks vom anderen Land ist noch kaum untersucht. Zu bedenken ist hier, dass das erste Erlebnis der drei bayerischen Schriftsteller sich weit weg von der Grenze ereignet, nämlich in Pilsen. Und es gibt noch eine Beobachtung. Der Autor der tschechischen Reise ist ein Einzelner, nämlich Zdeněk Šmíd. Die Bayern sind zu dritt aufgebrochen und jeder schreibt über die Wanderung auf seine Weise. Auch der Vergleich von Reisedarstellungen ist die Aufgabe für die Zukunft. Festhalten wollen wir aber besonders den oben skizzierten Kreisverkehr, Bewegung im Kreise mit der Heimkehr als Höhepunkt.

## **1.2 Von der Geschichte zur Wanderung**

Zu den mittelalterlichen Verkehrsverbindungen zwischen Bayern und Böhmen gibt es eine Reihe wissenschaftlicher Werke, gerade über die *“Goldene Straße“* oder *“Via Carolina“*. Besonders hervorzuheben ist an dieser Stelle die Dissertation von Ulrich List über das spezielle Transportwesen und Wegesystem zwischen Westböhmen und Oberpfalz.<sup>20</sup>

Es leuchtet ein, dass eine solche internationale Altstraße in den Jahrhunderten ins Bewusstsein der Menschen in Nordbayern eingegangen ist.<sup>21</sup> Das gilt genauso von den Deutschen des Sudetenlands. Für die Tschechen selber beginnt die Goldene Straße erst nach dem Fall des Eisernen Vorhangs langsam zu einem Begriff zu werden, sodass sie

---

<sup>19</sup> Šmíd, *Expedice*, S. 13f.

<sup>20</sup> List, Ulrich: *Untersuchungen zum Transportwesen und den Transportwegen des Systems der “Goldenen Straße“ zwischen dem mittelfränkischen und dem böhmischen Becken, seine ökonomische Entwicklung und Bedeutung. Teil 1: Text. Regensburg 2006. – Teil 2: Karte und Verzeichnis der Hinweise im Gelände. Regensburg 2006.*

<sup>21</sup> Vgl. dazu das Kapitel 1.3 über das reichhaltige Angebot an Prospekten zu unserem Thema, entstanden in den vergangenen zwanzig Jahren seit der Wende.



sich auch mit dieser Tradition immer mehr beschäftigen. Das zeigt vor allem die Bezeichnung der neuen Autobahn nach Nürnberg (D5) als *“Via Carolina“*.

Hier gilt, was auch vom *“Goldenen Steig (Zlatá stezka)“* im Böhmerwald (Šumava) sowie im Bayerwald gesagt werden kann: In den Jahren vor dem Fall des Eisernen Vorhangs blieb den Oberpfälzern und den Bayerwäldlern fast nur der Blick in die Geschichte, was das Nachbarland (ČSSR) und das Nachbarvolk (die Tschechen) betrifft. So ist aus beiden Verbindungen ein Standardthema der Grenze geworden, das vorerst nur auf der westlichen Seite aktuell war. Es entwickelte sich erst recht weiter nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, als intensivere Beziehungen zwischen den Menschen von Oberpfalz und Niederbayern sowie den Bewohnern der Westböhmisches und Südböhmisches Region entstehen konnten.

Dies sieht man gerade an unserem Thema, an der Wanderung der drei Schriftsteller, die sich ausdrücklich auf die Spuren der *“Goldenen Straße“* begeben wollten. Aus diesem Grunde nimmt ihre Reisebeschreibung darauf immer wieder Bezug. Vom Mythos der *“Goldenen Straße“* zehrt aber auch das Centrum Bavaria Bohemia (Schönsee), die Institution für Fortbildung in der nördlichen Oberpfalz.<sup>22</sup> Im Jahre 2006 erschien die Doktorarbeit von Ulrich List, im selben Jahr fand auch die Wanderung der drei Schriftsteller statt, in jene Zeit fallen außerdem die beiden Publikationen über Sagen und Legenden zur *“Goldenen Straße“*.<sup>23</sup>

Ulrich List fasste am Schluss das Ergebnis seiner Arbeit mit folgenden Worten zusammen:

*Andererseits wurde hier erstmals der Versuch unternommen, die Summe aller Verkehrsverbindungen zwischen Nürnberg und Prag kartographisch zu erfassen, darzustellen und hinsichtlich Transportwesen, transportierter Produkte wie wirtschaftlicher und kultureller Bedeutung auszuwerten. Der umfangreiche Anhang*

---

<sup>22</sup> Bernhard Setzwein, einer der Wanderer von Böhmen nach Bayern wurde in Schönsee mit dem Preis *“Brückenbauer (Stavitel mostů)“* ausgezeichnet.

<sup>23</sup> Christoph, Reiner J./ Häberlein, H. Heinrich (Redaktion): Sagenhafte Goldene Straße. Pověstmi opředená Zlatá cesta. Altenstadt/ WN – Rötenbach a.d. Pegnitz. 2. Aufl. 2004.

*dient dem kritisch-interessierten Nachvollziehen des hier Dargestellten und – möglicherweise – zur Anregung weiterer Untersuchungen.*<sup>24</sup>

Einen ganz anderen Zugang, der nur noch am Rande an Wissenschaft erinnert, hatten die genannten drei wandernden Autoren: Sie führten sozusagen – tschechisch ausgedrückt – einen literarischen “výzkum v terénu“ durch, das heißt: eine Feldforschung als Suche nach Themen für ihre literarischen Texte (Fantastik, Sprache, Speisen, Wetter, Begegnungen, Vergangenheit, usw.). Und zwar in den literarischen Gattungen Kurzprosa, lyrische Prosa, Gedichte, Essay, Feuilleton, Reisebeschreibung.

### **1.3 Prospekte und Bücher**

Auf der “*Goldenen Straße*“ gibt es in bestimmten Abschnitten Führungen für die Touristen. Erklärt werden Sehenswürdigkeiten, kulturgeschichtlich Interessantes wie auch z. B. Denkmäler der Industrialisierung. Bei diesen Führungen spielt vor allem der Begriff “*Goldene Straße*“ selber eine Rolle – als Bezeichnung für eine altwürdige mittelalterliche Handelsstraße, die auf Kaiser Karl IV. zurückgeht. Sie brachte vielen Orten zwischen Bayern und Böhmen Wohlstand und Reichtum. Das erkennt man noch heute an den repräsentativen öffentlichen Bauten der Rathäuser. In den Prospekten zur “*Goldenen Straße*“ wird immer wieder darauf eingegangen.<sup>25</sup>

Ein weiteres Thema unserer Arbeit ist also diese mitteleuropäische Verbindung, dargestellt in zeitgenössischen Prospekten. Dabei steht vor allem der Begriff *Gold* im Vordergrund. Mit ihm befasste sich gleich nach der Wende ein spezielles Prospektheft unter dem Motto “*Vision wird Wirklichkeit – Gold im Herzen Europas*“.<sup>26</sup> Am Ende der “*Goldenen Straße*“ von Bayern aus liegt dabei das “*Goldene Prag*“, wie kann es denn auch anders sein. Am besten ist das Gold dabei von Oben zu sehen, also vom Hradschin aus. Die “*Zlatá Praha*“ spielt in vielen offiziellen touristischen Führungen

---

<sup>24</sup> List, Untersuchungen zum Transportwesen.

<sup>25</sup> Amberg-Sulzbacher Land. Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Kulturführer 2006. Hrsg. von AOVE GmbH. (Die Arbeitsgemeinschaft Obere Vils-Ehenbach).

<sup>26</sup> Eine faszinierende Reise durch Ostbayern und Böhmen. Vision wird Wirklichkeit – Gold im Herzen Europas. Hrsg. von Tourismusverband Ostbayern e.V. Regensburg 1996.

der tschechischen Hauptstadt eine große Rolle. Ob dabei der Ausdruck *“Golden“* auch auf die Straße bezogen wird, die nach Prag führt, müsste man noch untersuchen. Wie auch zu untersuchen wäre, ob dabei erwähnt wird, dass in der Hauptstadt des ehemaligen Königreichs Böhmen der *“Goldene Steig“* endet, der von Passau her über den Böhmerwald führte. Wie auch zu betonen wäre, dass der Eiserner Vorhang die Erinnerung an das *Gold* der Wege und Stege nicht ganz verhindern konnte.

In dem mit dem genannten Motto versehenen Prospekt *“Eine faszinierende Reise“* finden wir viele Spuren von *Gold*, und immer wieder wird dabei auf Karl IV. und die Oberpfalz hingewiesen. In diesem Zusammenhang soll ebenfalls nicht Pilsen vergessen werden, die Weltstadt des *goldenen Biers*, aber auch *“Die Stadt der Sonne“* bei den Hussiten.

Ein zweiter Goldprospekt befasst sich ebenfalls mit der faszinierenden Reise durch Ostbayern und Böhmen und legt den Akzent nicht auf die Themen von *Gold*, sondern auf die einzelnen Orte in der Landschaft von Nürnberg bis Prag. Wir finden dabei auch Städte, die nicht an der *“Goldenen Straße“* liegen, wie zum Beispiel Bad Kötzing (Pfungstritt), Waldmünchen (Trenck-Spiele), Furth im Wald (Drachenstich) oder etwa Domažlice, Strakonice, Klatovy usw. Sogar die *“Landshuter Hochzeit“* ist berücksichtigt.<sup>27</sup>

Ein besonderes Thema im Zusammenhang mit der *“Goldenen Straße“* ist Sulzbach – Rosenberg als Teil der Metropolregion Nürnberg und als Mittelpunkt von Neuböhmen Karls IV. :

*Karl IV., der Luxemburger auf dem deutschen Kaiserthron zu Prag hat diese Stadt geschätzt und sie im 14. Jahrhundert zu seiner Hauptstadt Neuböhmens erhoben, mit Zollfreiheit im Reich und wichtigen Bergbauprivilegien – auf Schritt und Tritt begegnet man beim Spaziergang den Spuren und Zeugnissen dieser großen Zeit, in der Reichtum und Bürgerstolz Sulzbach gediehen.*<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Eine faszinierende Reise durch Ostbayern und Böhmen. Der Goldene Ring. Gold im Herzen Europas.

<sup>28</sup> Sulzbach - Rosenberg. 1200 - jährige Herzogstadt im Herzen des bayerischen Jura. Hrsg. von Kulturwerkstatt und Tourist - Info der Stadt Sulzbach-Rosenberg, S. 3.

In Sulzbach – Rosenberg weilte auch Jan Hus auf seinem Weg nach Konstanz zum Konzil. Aus seiner Richtung (Böhmen – Bayern) kamen hier die drei genannten Schriftsteller an (am 12. August), ehe sie ihr Ziel Amberg erreichten (13. August 2006).

Das Jahr 2010 stand im Zeichen des tausendjährigen Jubiläums des schon erwähnten böhmerwäldischen Handelsweges *“Goldener Steig“*. Es erinnerte an die Salzsäumer und ihre Pferde, die das *“weiße Gold“* (Salz) von Passau nach Böhmen brachten. Wöchentlich sollen 1200 Pferde unterwegs gewesen sein, die bis zu drei Millionen Liter Salz pro Jahr transportierten. Darüber informierte bereits der oben angeführte Prospekt, Event des Jahres 2010.<sup>29</sup> Die Faszination des Goldes nutzt jetzt auch ein neuer Wanderweg zwischen Bayern und Böhmen, der *“Goldsteig“*, der als Werbung einer Käsefabrik entstanden ist.<sup>30</sup> Die Wanderroute führt von Marktredwitz in Richtung Landkreis Cham. Sie teilt sich dann in zwei Abschnitte. Der eine Weg führt entlang der tschechischen Grenze, der andere durchzieht das Land an der Donau. Das gemeinsame Ziel ist Passau. Im Prospekt selber wird auf die Verbindung von Wandern und den Genuss von Speisen sowie auf das Wegesystem zwischen Bayern und Böhmen verwiesen:

*Wandern hat hier eine lange Tradition – genau genommen sogar zurück bis zu den historischen Steigen wie Böhmweg, Baierweg, Gunthersteig und Goldene Steige im Süden und die Goldene Straße (...) im Norden, um nur einige zu nennen.<sup>31</sup>*

Auf den vielen Zusammenhängen von Gold und Weg fußt ebenfalls der Prospekt *Oberpfälzer Wald.Wandermagazin:<sup>32</sup>*

*Wandertraum Oberpfälzer Wald – von Charme und Faszination. Über Kulm und Stein, vorbei an Burg und Kloster, zu Teich und Dorf, über Feld und Flur. Gehöckerte Buckelwelt und grünes Dach, fließender Waldsaum und schlängelndes Wiesental, Naturparkland Oberpfälzer Wald – einfach Wanderbar.*

---

<sup>29</sup> 1000 Jahre 1010-2010 Goldener Steig.

<sup>30</sup> Goldsteig Prädikatsweg. Wandern. Bayerischer Wald, Oberpfälzer Wald. Hrsg. von Goldsteig Käsereien Bayerwald GmbH.

<sup>31</sup> Ebd.

<sup>32</sup> Oberpfälzer Wald. Wandermagazin. Mit neuem Prädikatsweg neuer Goldsteig. Hrsg. von Tourismusarbeitsgemeinschaft Oberpfälzer Wald.

Diese touristischen Vorschläge erinnern selbstverständlich auch an unser Thema, die literarische Wanderung *“Zu Fuß auf der Goldenen Straße“*. Dabei ist schon jetzt zu fragen, ob die drei Schriftsteller auch selber Gold gefunden haben und wie sie vor allem ihr Erlebnis schriftlich ausdrückten.

In den 90er Jahren kam dann ein Faltblatt *“Die Goldene Straße“* heraus, auf dem der bemerkenswerte Satz vorkommt: *„Unvergessen aber bleibt sie als eine der bedeutendsten Handelsstraßen und als wichtige Ost-West-Achse im Straßennetz des Mittelalters.“*<sup>33</sup> Das Thema bearbeitet weiterhin eine Brochüre um das Jahr 2000 herum<sup>34</sup>, in der neben den historischen Angaben besonders die Siedlungen an diesem alten Verkehrsweg vorgestellt werden. Schon allein aus der bisherigen Vorstellung des vorliegenden Schrifttums zu diesem Thema kann man also ersehen, welche große Bedeutung in Ostbayern dieser Verbindung zukommt. Um die letzte Jahrtausendwende ist wahrscheinlich sogar ein Bedarf an Entdeckungstaten entstanden.

Tatsächlich dauerte es nicht mehr lange, und es brachen wirklich drei Oberpfälzer auf, um selber die Geheimnisse der *“Goldenen Straße“* zu enthüllen. Es sollte sich um ein persönliches Erlebnis handeln, nicht nur um das Studium von touristischen, historischen und geographischen Materialien. Die Wanderung der drei Schriftsteller ist gerade vor der vielseitigen Beschäftigung Ostbayerns mit der internationalen Verbindung Prag-Nürnberg zu sehen, die auch in der Beilage zur Landeszeitung (Organ der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik) vorgestellt wurde.<sup>35</sup> Die *“Drei“* sorgten schließlich für neue Texte zur *“Goldenen Straße“*. Als Autoren waren sie dafür bestens vorbereitet und prädestiniert, worüber wir im weiteren Verlauf unserer Arbeit berichten werden.

Ein anderes Faltblatt informiert nicht nur über die *“Goldene Straße“*, sondern auch über die Veranstaltungen im Jahre 2006: Ausstellungen, Gesang, ein Wanderritt (!), Seminare, Modenvorführungen, Stadtführungen, Spaziergänge, Feste, Radfahrten,

---

<sup>33</sup> Kulturstreifzug durch Ostbayern und Böhmen. Die Goldene Straße. Hrsg. von Fremdenverkehrsverband Ostbayern e.V.

<sup>34</sup> Die Goldene Straße in Ostbayern und Böhmen. Hrsg. von Tourismusverband Ostbayern e.V. – Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Tourismusverband Ostbayern e.V. Ohne Jahresangabe.

<sup>35</sup> Adam, Alfons: Des Kaisers herrschaft in Beyrn. In: Landeszeitung 2000, Nr. 19. Beilage vom 12. 9. 2000.

Führungen, Genuss böhmischer Spezialitäten, Wanderungen, Vorträge.<sup>36</sup> Der betreffende Prospekt hat uns bereits einige Hinweise darauf gegeben, welche Rolle die *“Goldene Straße“* als Thema spielen kann. Vor allem aber auch darauf, wie sie sportlich zu nutzen ist. In diesem Zusammenhang ist noch auf den Paneuropa-Radweg aufmerksam zu machen.<sup>37</sup> Die erwähnte Strecke für Radfahrer verbindet in drei Ländern Regionen, Landschaften und Sehenswürdigkeiten miteinander. Die Namen Paris, Nürnberg und Prag sind auf dieser Ost-West-Verbindung Symbole. Der vorliegende Prospekt fügte sich in die feierliche Eröffnung der durchgehenden Strecke Paris-Prag, nachdem die Autobahnlücke bei Amberg geschlossen werden konnte (2007).

Eine andere Möglichkeit, sich mit *“Goldenen Straße“* vertraut zu machen, besteht darin: auf den Spuren von Kaiser Karl IV. zu reiten<sup>38</sup> oder – zu laufen. Im Jahre der erwähnten Schließung der letzten Lücke auf der Autobahn fand ebenfalls einer der Läufe *“Via Carolina Running“* statt: 19. / 20. 07. 2007. Es handelt sich um eine Wiederholung des Events *“Via Carolina Lauf 2007“*. Der Grundgedanke der Ereignisse bestand darin Städte, Länder und Menschen zu verbinden sowie die touristische Attraktivität der betreffenden bayerisch-böhmischen Regionen zu stärken. An solchen Events ist zu erkennen, welche Resonanz die inzwischen erfolgte Wanderung der drei Schriftsteller ausgelöst hat (2006).<sup>39</sup>

Das Jahr 2010: Wie bereits erwähnt, stand es im Zeichen des Jubiläums des Goldenen Steigs. Im selben Jahr erschien auch eine Broschüre über die *“Goldene Straße“* Nürnberg - Prag<sup>40</sup>. Verfasser ist der Journalist Jürgen Herda. Es handelt sich um ein touristisches Werk, das sowohl durch seine farbigen Bilder, als auch durch eine Reihe interessanter Informationen, geschöpft aus der Literatur des Fremdenverkehrs, herauskam. Zu erwähnen sind hier das Spiel mit dem Begriff *Gold<sup>41</sup>*, die touristischen

---

<sup>36</sup> Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Herbst an der Goldenen Straße. September/Oktober 2006. Arbeitskreis Goldene Straße. Hahnbach.

<sup>37</sup> Paneuropa-Radweg. Panevropská cyklotrasa. Piste cyclable paneuropéenne. Neustadt an der Waldnaab 2007.

<sup>38</sup> Angeblich soll er fünfzigmal in seiner Kaiserstadt Nürnberg zu Pferde gewesen sein.

<sup>39</sup> Vgl. Pressemitteilungen *“Via Carolina Lauf“* von Prag nach Nürnberg. Nürnberg 2008.

<sup>40</sup> Herda, Jürgen: Die Goldene Straße. Von Nürnberg nach Prag. Amberg 2010.

<sup>41</sup> Die Goldene Tour, Güldene Feste, alle Goldenen Straßen, Nürnberger Goldschätze, Goldene Süden, Zlatá cesta – Goldener Weg (der tschechische Begriff für die Goldene Straße).

Standards wie Gastlichkeit, Handel, Sprache (Böhmakeln), Feste, Handwerk, Wege und Burgen.

Besonders hervorzuheben ist das A – Z<sup>42</sup> der *“Goldenen Straße“*. Bemerkenswerte Stichworte sind hier: der Böhmisches Wind, die Choden, K. I. Dientzhofer, Jan Hus (siehe die Bärnauer Festspiele und das Drama *Cesta do plamenů* – Der Weg in die Flammen), Jan Nepomuk, Karl IV. als Gründer der *“Goldenen Straße“*, Livanze, Neuböhmen, Pilsner Urquell, braver Soldat Švejk (ebenfalls Bärnau), Utopenci, der Winterkönig usw.

Das Büchlein von Jürgen Herda beginnt nicht mit der Reise Nürnberg – Prag oder Prag – Nürnberg, sondern mit interessanten Informationen für die deutschen (bayerischen) Reisenden. Der Autor möchte sie mit dem Nachbarland vertraut machen. Und hier stellt sich die Frage, wie umgekehrt eine Reisebeschreibung über den westlichen Teil der Strecke aus der Feder eines tschechischen Autors aussehen würde. Leider gibt es aber noch keine entsprechende Broschüre. Also können wir auch nicht vergleichen. In diesem Zusammenhang ist also noch einmal auf den originellen Beginn der Schriftstellerwanderung hinweisen: Die drei Autoren brachen nicht in Amberg auf, sondern in Pilsen, also am Ziel einer möglichen normalen Reise von Bayern nach Tschechien. Auch Jürgen Herda begann ganz anders, z.B. mit dem Kapitel *Vepřo-knedlo-zelo*<sup>43</sup>, den vor einer Reise hat man sich ja zu stärken. Nicht zu vergessen sind dabei die vielen Feste der *“Goldenen Straße“*, Zeichen bayerischer Fröhlichkeit. So dass man sich fragen muss, was hier im Vordergrund steht: das Wandern oder die Festesfreude.

Dann endlich Prag: Das heißt, die Reise beginnt bei Herda in Prag, wohin schon vorher alle *Goldenen Straßen* führten. Und dann springt der Autor sofort zurück nach Nürnberg und landet am Ende auf dem Vyšehrad und damit auf dem tschechischen Ehrenfriedhof Slavín. Er hat also versucht, die Einmaligkeit der *“Zlatá cesta“* oder *“Goldenen Straße“* unter den großen europäischen Transversalen auf seine Weise herauszuarbeiten.

---

<sup>42</sup> Herda, Die Goldene Straße, S. 9ff.

<sup>43</sup> Herda, Die Goldene Straße, S. 20.

Beide Länder haben ihm dafür genügend Sehenswürdigkeiten geboten. Unsere Aufgabe besteht dabei darin, die unterschiedlichen Zugänge zu diesem Thema zu beschreiben und dabei deutlich zu machen.

Das große Thema ist hier vor allem der Weg als Motiv, hier eine bestimmte historische Straße, die die bayerisch-tschechische Grenze überschreitet und Westeuropa mit Mitteleuropa verbindet. Alle bisher gezeigten Publikationen dokumentieren, dass dieses Europa als zivilisatorische Einheit erhalten geblieben ist (siehe die Strecke Nürnberg – Prag), wozu die Verbindung entscheidend beigetragen hat.<sup>44</sup> Bei Jürgen Herda zeigte sich, dass er in den vielen Hinweisen auch die großen Beziehungen sieht, so dass man sagen kann: *Das Ende der Goldenen Straße in Prag ist nicht das Ende Europas*. Und man könnte hier noch hinzufügen, dass sich europäische Spuren noch weiter östlich in der Bukowina (Tschernowitz) oder Galizien (Brody) und in Lwow – Lviv (Lemberg) finden.

Die drei von uns untersuchten Schriftsteller folgten also einem großen europäischen Thema und bei ihrer Grenzüberschreitung aus der Richtung Osten beginnt etwa nicht die Mitte oder der Westen. Von Pilsen aus gesehen sind sie bereits mittendrin oder „*tief drin*“ in Europa. Wie wir einleitend schon andeuteten, sind hier täglich viele Tschechen und Deutschen unterwegs, um von Prag nach Nürnberg oder in der Gegenrichtung zu eilen.<sup>45</sup> Unterwegs sind Touristen, es gibt aber auch andere Besucher, und sie reisen tatsächlich in den Osten: Denn sie reisen in die Vergangenheit, z.B. in die Landschaften vergangenen Kulturen, vor allem deutscher Kulturen. Ins ehemalige Sudetenland etwa, in die slowakische Zips oder eben in die Bukowina.

Jene, die also weniger Interesse heutiger an Kultur haben, fahren in ihre Geschichte, in die deutsche Geschichte, in die deutsch-tschechische Vergangenheit. Ihr Interesse ist die ehemalige Heimat, der Ort der Herkunft. Sie versuchen sich zu erinnern und zu sehen, was es noch gibt und auch das, was es nicht mehr gibt. Schon im Sudetenland an der Grenze, also direkt an der „*Goldenen Straße*“ oder nahe der „*Via Carolina*“ stößt man

---

<sup>44</sup> Mirtschev, Bogdan: Wo endet Europa im Osten? Über die Grenze des europäischen Raumes. In: Slawinski, Ilona (Hrsg.): *Der Mnemosyne Träume*. Tübingen 2007, S. 201-208.

<sup>45</sup> Brandl u.a., zu Fuß, S. 5.



auf entsprechende Geschichte und Geschichten. Die tschechische Seite beginnt erst in den letzten Jahren zu verstehen, wie interessant doch das vernachlässigte Grenzland für bestimmte deutsche Nachbarn ist.<sup>46</sup> Wir werden uns zu fragen haben, in wie weit solche Gesichtspunkte für unsere drei Wanderer wichtig sind, die von ihrer Herkunft her mit diesen Landschaften nicht verbunden sind. Bei Jürgen Herda finden wir übrigens ebenfalls keinen Bezug zu diesem Personenkreis.

Und es gibt noch eine Gruppe von Deutschen, die sich mit dem Phänomen der *“Goldenen Straße“* beschäftigen – das sind Schüler, Kinder, Jugendliche. Sie haben einen ganz anderen Zugang zu unserem Thema, nämlich einen solchen, der ihrem Alter und ihren Erfahrungen und ihrem Wissen entspricht. Das können in unserem Falle die Sagen zwischen Nürnberg und Prag sein, gesammelt von Schülerinnen, Schülern und Lehrkräften aus Ortschaften entlang der *“Goldenen Straße“*.<sup>47</sup> Die betreffende Buchausgabe geht zurück auf die Initiative des Förderkreises deutsch-tschechische Schulen zwischen Nürnberg und Prag e.V. Sein Ziel war es historisches Wissen über die *“Goldene Straße“* durch Sagen zu vermitteln. Das Werk sollte auf beiden Seiten der Grenze gelesen werden, also liegt es in einer deutsch-tschechischen Ausgabe vor.

Ein Beispiel ist folgende Geschichte aus Nürnberg (Norimberk) mit dem Inhalt *Wie die Nürnberger den Wenzel losgeworden sind (Jak se Norimberští zbavili Václava)*:

*König Wenzel hielt wieder einmal Hof auf der Nürnberger Burg. Das war den Nürnbergern gar nicht recht: Denn sie mussten, solange der König in ihren Mauern war, für seinen und seines Gefolges Unterhalt sorgen (...) Ein Fest folgte auf das andere, und dabei ging es immer hoch her. Die Stadt Nürnberg musste in großen Mengen Wein, Fleisch und Backwaren liefern.*

*Král Václav se zase jednou zdržoval se svým doprovodem na norimberském hradu. To se norimberským příliš nelíbilo, neboť se museli starat po celou dobu, kdy král pobýval za jejich hradbami o zaopatření jeho i celé jeho družiny (...) Jedna slavnost střídala druhou a bylo tam vždy velmi veselo. Město Norimberk muselo dodávat velké množství vína, masa a pečiva.*<sup>48</sup>

---

<sup>46</sup> Rohrwasser, Michael: Späte Reisen nach Osten und die Literarität des Erinnerns. Jürgen Becker und andere Reisende. In: Slawinski, Ilona (Hrsg.): Der Mnemosyne Träume. Tübingen 2007, S. 307-322.

<sup>47</sup> Christoph - Häberlein, Sagenhafte Goldene Straße.

<sup>48</sup> Christoph - Häberlein, Sagenhafte Goldene Straße, S. 20-21.

Die Kinder können daraus erfahren, dass Nürnberg eine kaiserliche Burg hat, auf der Wenzel (Wenzel IV. – Václav IV.) als deutscher König residierte, dass die Stadtbürger für die Verpflegung des königlichen Hofes verantwortlich waren und sich das höfische Leben mit vielen Festen verbanden.

Die *“Sagenhafte Goldene Straße“* wurde durch einen weiteren Band ergänzt, der berichtet, wie Bayern mit Böhmen zusammenhängen. Es handelt sich um eine Wanderung durch die Geschichte im Bereich der *“Goldenen Straße“* und darüber hinaus, über eine tausendjährige Vergangenheit. Auffallend ist hier, dass ebenfalls die Bewegung eine Rolle spielt, also das Unterwegssein: Der Titel im Deutschen beginnt mit der Formulierung *“Ein Streifzug durch...“* entsprechend dem Tschechischen *“Putování“*.<sup>49</sup>

Als Textbeispiel nehmen wir aus diesem Lesebuch den Abschnitt über Bärnau, und zwar das bereits erwähnte Spiel über Jan Hus und seine Reise nach Konstanz im Rahmen des dortigen Kulturprojekts *“Grenzüberschreitende historische Festspiele“*:

*Mit einem nicht leichten Kapitel der deutsch-tschechischen Geschichte befasste sich die Freilichtepisodē „Jan Hus – ein Weg ins Feuer“, geschrieben von Katrin Klewitz. Inszeniert von der Münchner Schauspielerin und Regisseurin Yvonne Brosch haben Laienspieler aus beiden Ländern den Weg des tschechischen Reformators zum Konzil nach Konstanz nachgezeichnet, wo Hus als Ketzer am Scheiterhaufen starb.*

*Nelehkou kapitolou německo-českých dějin se zabývá epizoda „Jan Hus – cesta do plamenů“ uváděná pod širým nebem. Napsala ji Katrin Klewitz a inscenovala mnichovská herečka a režisérka Yvonne Brosch. Ochotníci z obou zemí se vydali po cestě českého reformátora na koncil do Kostnice, kde Jan Hus skončil svůj život v plamenech.<sup>50</sup>*

Friedrich Brandl, Harald Grill und Bernhard Setzwein haben sich der *“Goldenen Straße“* nicht mit Hilfe eines Festspiels genähert. Sie gaben den Vorzug einem Wander-

---

<sup>49</sup> Christoph, Reiner J. u.a.: „Mal bayerisch – mal böhmisch“, die Geschichten, die Brücken bauen. „Jednou bavorsky – jednou česky“, dějiny, které staví mosty. Altstadt/ WN – Pilsen 2007.

<sup>50</sup> Christoph u.a., „Mal bayerisch – mal böhmisch“, S. 32, 35.

oder Reisebuch, das als Sammlung von Kurzprosa gelten kann. Davon ist in unserem letztem Kapitel die Rede.

## 1.4 Von Amberg nach Amberg

Ausgangspunkt und Ziel sind identisch. Wandern ist also eine der Möglichkeiten, sich mit der *“Goldenen Straße“* zu befassen. Einer unserer drei Schriftstellern schaffte es vom Wohnort – Amberg – auszugehen und dorthin zurückzukehren – nach Amberg an der *“Goldenen Straße“*. Es handelt sich um Friedrich Brandl. Bei Harald Grill und Bernhard Setzwein handelt es sich sozusagen um Begleiter, die auf diesem Wege mitgegangen sind, dieses Gehen dabei zu ihrer eigenen Sache gemacht haben. Für Brandl stand am Anfang Amberg, er ist Amberger und als Amberger kehrte er zurück nach Amberg. Im Jahre seiner Wanderung (2006) brachte das Amberg-Sulzbacher Land auch seinen Kulturführer 2006 heraus, den wir bereits erwähnten:

*Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen.*<sup>51</sup>

Dort findet sich ein Überblick über sämtliche Veranstaltungen in der Oberpfalz in den betreffenden Jahr, in der deutschen Sprache. Brandls Vorname Friedrich erinnert übrigens an Friedrich von der Pfalz (Bedřich Falcký), den Winterkönig, der in Amberg geboren wurde.

In diesem Zusammenhang gehört dann auch ein neues tschechisches Faltblatt über das Amberg-Sulzbacher Land zum Jahre 2007: *Bavorsko-české kulturní léto.*<sup>52</sup> Diese Ausgabe schlägt bereits die Brücke zur erwähnten Bayerischen Landesausstellung *Bayern – Böhmen. Bavorsko – Čechy*, die im Jahre 2007 in Zwiesel stattgefunden hat.<sup>53</sup> Und immer wieder zeigt sich, dass die Schriftsteller bei der literarischen Verarbeitung ihrer Wanderung häufig Themen berücksichtigt haben, die bereits in den hier erwähnten Prospekten erscheinen. Ihre Präsentation durch die drei Wanderer ist selbstverständlich eine andere, eine persönliche. Es geht ihnen nicht darum, auf besondere touristische

---

<sup>51</sup> Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. AOVE GmbH. Hahnbach. 2006.

<sup>52</sup> Bavorsko-české kulturní léto. AOVE GmbH. Hahnbach. 2007.

<sup>53</sup> Broušková, Ausstellung einer Nachbarschaft.

Ziele aufmerksam zu machen. Sie wollten etwas anderes bieten, keine flüchtigen oberflächlichen Eindrücke, jedenfalls mehr als allgemeine Fakten, mehr als das schon Bekannte. Deswegen war es für uns wichtig, gerade im ersten Kapitel die Produkte der Touristik intensiver vorzustellen, damit im dritten Kapitel der Titel stärker zum Ausdruck kommt:

*Zu Fuß auf der Goldenen Straße.*

## 2. Kapitel: Autoren der Goldenen Straße

Das Thema der Grenze und der bayerisch-tschechischen Grenzländer gehört nicht zu den beliebten Inhalten der bayerischen Literatur. Aus diesem Grund sind auch nur wenige Autoren zu nennen: Zu ihnen gehören besonders Maximilian Schmidt genannt Waldschmidt (1832 – 1919) sowie Manfred Böckl (geb. 1948). Eine spezielle Literatur Bayerns mit inhaltlichem Schwerpunkt Böhmen (tschechisch-bayerische Nachbarschaft) ist noch in der Entwicklung. Dazu gehört an der Universität Pardubice auch Winfried Baumann (geb. 1944).<sup>54</sup>

Durch die Aktion “Wandern auf der Goldenen Straße“ haben sich ebenfalls unsere drei weitere Autoren in bayerisch-tschechischen Zusammenhängen bewegt. Wie bereits betont wurde, stehen sie in der Tradition der wandernden Schriftsteller, die an einem bestimmten Ort eintreffen, aber nicht bleiben wollen, sondern immer weiter und weiter schreiten. Für sie gilt eigentlich das Motto der Renaissance – *plus ultra (immer weiter)*. Sie sind Zeugen für das Streben nach menschlicher Erkenntnis, in dem sie nicht nur Grenzen überschreiten, sondern auch die Grenzen des Wissens und der Leistung hinausschieben.<sup>55</sup>

### 2.1 Friedrich Brandl

Er gehört zu dem Trio der “*Goldenen Straße*“ und stammt – wie kann es denn auch anders sein – aus Amberg (geb. 1946), also aus der Stadt des böhmischen Winterkönigs Friedrich von der Pfalz. Nicht zu vergessen ist in diesem Zusammenhang die vorhergehende bayerische Landesausstellung über diesen böhmischen König, die im Jahre 2003 in Ostbayern ein großes Echo hervorrief. Friedrich Brandl gehört heute zu den bayerischen Schriftstellern in Verband deutscher Schriftsteller (VS), schreibt in Dialekt, Mundart und Schriftdeutsch, verfasst Gedichte und Prosa und ist auch schon

---

<sup>54</sup> Kultová, Winfried Baumann. (vgl. Anm. 6).

<sup>55</sup> Vorel, Petr: *Od českého tolaru ke světovému dolaru (Vom böhmischen Dollar bis zum Weltdollar)*. Praha 2003.

ins Tschechische übersetzt worden. Bekannt sind seine Verbindungen zu den Westböhmisches Schriftstellern in Pilsen (letzte Veranstaltung 2009).<sup>56</sup>

Als Wegbegleiter in Pilsen gilt der tschechische Schriftsteller Josef Hrubý, der die drei oberpfälzischen Autoren seit der politischen Wende 1989 betreut.<sup>57</sup> Besonders hervorzuheben sind seine Gedichte in bayerisch-tschechischen Lesebuch *Zwischen Radbuza und Regen*.<sup>58</sup> Er gilt als Autor literarischer Kleinformen wie auch der Amberger Friedrich Brandl, dem die Formen der lyrischen Prosa und der Kurzgeschichte entsprechen. Als Autor der Wanderung auf der *“Goldenen Straße“* kam er zu einigen literarischen Leistungen, von denen wir noch einige in unserer Arbeit vorstellen werden.

## 2.2 Harald Grill

Er war der zweite Wanderer in unserem Trio. Der aus dem Bayerischen Wald stammende Autor (geb. 1951) hat wahrscheinlich der Gruppe die Idee vom Heimweg vermittelt: Denn in seiner Biographie finden wir zu den Jahren 2000/2001 laut Angaben im Internet das Projekt *“Zweimal Heimgehen“* – zwei Spaziergänge, einmal vom Nordkap und danach von Syrakus zurück nach Regensburg.<sup>59</sup> Harald Grill ist Inhaber mehrerer Literaturpreise Bayerns (vor allem der Oberpfalz) und gilt als Autor besonders der Kinderliteratur. Bekannt sind seine Auftritte im Bayerischen Rundfunk, zu betonen sind seine Features, z.B. *Tief drin im Böhmerwald* oder *Immer hart an der Grenze*. Dazu gehört auch *Der Regen, ein Kind des Böhmerwalds* von dem Fluss Regen-Řezná, der bei Železná Ruda-Böhmisch Eisenstein entspringt. Der Schriftsteller gilt auch als Übersetzer der bekannten *Passauer Elegien – Pasovské elegie* des tschechischen Dichters Ondřej Fibich. Außerdem ist auf den Foto-Text-Band *Stilles Land an der Grenze* aufmerksam zu machen. Seine beiden großen europäischen Wanderungen sind

---

<sup>56</sup> Amberg zu Gast in Pilsen. Amberg na návštěvě v Plzni. Eine Präsentation war auch im Centrum Bavaria Bohemia in Schönsee.

<sup>57</sup> Vgl. Presseangabe im Internet: <http://www.amberg.de/index.php?id=5476> (2. 1. 2011).

<sup>58</sup> Fabian, František u.a. (Hrsg.): *Zwischen Radbuza und Regen*. Ein bayerisch-böhmisches Lesebuch. Amberg 1993. – Davon gibt es auch eine tschechische Übersetzung.

<sup>59</sup> Vgl. dazu die Internetangaben: <http://www.haraldgrill.de> und [www.2xheimgehen.de](http://www.2xheimgehen.de) (29. 12. 2010).

dabei auf die Jahrtausendwende 2000/2001 zu datieren, fünf Jahre später (2006) ist er eben schon wieder unterwegs – von Böhmen nach Bayern. Und das wird sein kleiner Heimweg werden.

Aus den Medien sind die Auftritte von Harald Grill bekannt, wenn er zum Beispiel an den Schulen seine Erzählungen den Kindern vorträgt und sie mit spannenden Geschichten zu fesseln versteht. Zum Beispiel war er Anfang Juli 2010 in der Waldschmidtschule von Eschlkam (tschech. Osí).<sup>60</sup>

Inzwischen wurde er mit dem Kulturpreis des Bayerischen Waldvereins ausgezeichnet, bei der Ehrung spielten tschechische und oberpfälzische Musikanten in Furth in Wald. Von Harald Grill gibt es das in Bayern bekannte geflügelte Wort: „*Unser Dorf ist der Mittelpunkt der Welt, was bei uns schlecht ist, ist woanders nicht besser.*“<sup>61</sup>

### 2.3 Bernhard Setzwein

Der aus München stammende bayerische Autor (geb. 1961) ist seit dem Fall des Eisernen Vorhangs (1990) ein Waldmünchner. Das heißt, er hat den Schwerpunkt seines Lebens von der bayerischen Landeshauptstadt an die bayerisch-tschechische Grenze verlegt, in den durch die Trenck-Festspiele bekannten Grenzort, Partner von Klenčí pod Čerchovem. Ein großes Erlebnis wurde für ihn die erste Öffnung des Drahtzauns am 25. Januar 1990. Mit diesen Ereignissen hängen auch seine schriftstellerischen Versuche zusammen, die er der Grenzsituation widmete.<sup>62</sup> In den folgenden Jahren bis zur Jahrtausendwende 2000/2001 knüpfte er den Kontakt zu den westböhmisches Schriftstellern (Josef Hrubý) und befasste sich intensiv mit dem Thema „*Mitteleuropa*“, wozu er Ideen bei ungarischen, polnischen, tschechischen und baltischen Schriftstellern, Journalisten und Philosophen sammelte.

---

<sup>60</sup> Fesselnde Geschichten. Lesung mit Harald Grill in der Waldschmidtschule. In: Kötztlinger Zeitung, 5. 7. 2010, S. 23.

<sup>61</sup> Harald Grill und Lichtenegger Bund geehrt. In: Chamer Zeitung, 15. Juni 2010.

<sup>62</sup> Setzwein, Bernhard: Ein Fahneneid aufs Niemandsland. Literatur über Grenzen. Essays, Reden, Interviews. Viechtach 2001.

Sein großes Werk von der Grenze wurde der Roman *“Die grüne Jungfer“* (2003)<sup>63</sup>, der auch ins Tschechische übersetzt wurde als *“Zelená panna“*<sup>64</sup>. Es handelt sich um die Geschichte eines Sommernachmittags, erfasst wird die Epoche von zirka 1850 – 1991. Das bedeutet, es begegnen dem Leser die Epochen von Kaiser Franz Joseph, Hitler, Kommunismus und die ersten Monate des Kapitalismus nach dem Fall des Eisernen Vorhangs. Schauplatz der Handlung ist der phantastische Ort Hlavanice an der bayerisch-tschechischen Grenze, in dem sich das Schloss der Grafen von Hlavanice befindet. Das Geschehen wird dabei durch die Mächte bestimmt, die von außen in die Entwicklung des Ortes eingreifen: Das sind die Landvermesser auf der Suche nach dem Mittelpunkt Europas, die Deutsche Wehrmacht (1938 – 1939), die Kommunisten und ein bayerischer Unternehmer nach 1990. Dieser bayerische Besitzer einer Hühnerfarm ist mit der Hauptfigur der Hitlerjahre verbunden (es handelt sich um seinen Vater). Seine Tätigkeit, Gründung einer Hühnerfarm im Nachbarland, erinnert an den Fall eines deutschen Unternehmers, der unter dem Namen *“Hühnerhitler“* durch die Medien geisterte.<sup>65</sup> Erwähnenswert ist die Schlusszene mit dem Brand des Schlosses, die auch an das Ende des Romans *Radetzkymarch* von Joseph Roth erinnert, also an die Nachricht von der Ermordung des österreichischen Thronfolgers in Sarajewo 1914, die während eines Gewitters in der letzten Garnison an der russischen Grenze (Galizien – Halič) eintraf.<sup>66</sup>

Auf Phantastik beruht dann Setzweins zweiter Roman *“Ein seltsames Land“*, erschienen ebenfalls 2007. Hier handelt es sich bereits um Beziehungen des bayerischen Künstlermilieus zu den tschechischen Nachbarn. Im Verlauf der Handlung erscheint Adalbert Stifter als phantastische Figur. Es kommt zu einer Reise nach Oberplan (tschech. Horní Planá) und zu einer Fahrt ins Landesinnere mit verschiedenen Kontakten. Die letzte größere Arbeit trägt schließlich den Tittel *“Das blaue Tagwerk“*: Es handelt sich um Kurzgeschichten, Eindrücke, Bemerkungen aus dem Zeitraum von zehn Jahren. Wie bereits erwähnt, äußert sich der Autor darin auch über die *“Goldene*

---

<sup>63</sup> Setzwein, Bernhard: *Die grüne Jungfer*. Roman. Innsbruck 2003.

<sup>64</sup> Setzwein, Bernhard: *Zelená panna*. Román. Brno 2007.

<sup>65</sup> Šťavíková, Veronika: *Der Roman von der Mitte Europas. “Die grüne Jungfer“* des Bernhard Setzwein. Dipl. Arb. Praha 2006. – Štěpánová, Táňa: *Grenze und Grenzüberschreitung. Das Werk von Bernhard Setzwein*. Olomouc 2011. In Vorbereitung.

<sup>66</sup> Matušková, Lenka: *Feste im Gewitter. Literarische Szenarien des Untergangs*. Germanistenkongress Pécs 2010. Im Druck.



*Straße*“, es begegnet außerdem das Thema Mitteleuropas. Um es in Havlíčkův Brod zu finden, hat sich von der Universität Pardubice die Germanistin Jindra Dubová verdient gemacht, wie der Autor in seinem Werk ausdrücklich betont<sup>67</sup>.

---

<sup>67</sup> Setzwein, Das blaue Tagwerk.

### 3. Kapitel: Der literarische Text

Wenn Schriftsteller wandern, kann man auch erwarten, dass sie über ihren Ausflug schreiben. Unsere drei Autoren waren im Sommer 2006 unterwegs und im Jahre 2009 erschien ihr Buch. Wichtig ist dabei die Betonung "Zu Fuß".<sup>68</sup> Sie waren also unterwegs mit Hilfe des traditionellen Verkehrsmittels der alten Zeit – mit ihren Beinen. Das bedeutet, sie versuchten die Bewegung nach alter Weise mit neuen Erfahrungen zu verbinden. Auf der "*Goldenen Straße*" war man früher gerade zu Fuß unterwegs. Jetzt aber handelt es sich um die erste literarische Beschreibung einer Reise auf dem alten mitteleuropäischen Handelsweg. Um diesen Ausflug Westböhmen-Oberpfalz entsprechend darzustellen, bedurfte es einiger literarischer Leistungen. Davon ist in diesem Kapitel die Rede, und zwar nicht nur wegen der gewählten literarischen Gattungen, sondern auch im Blick auf die spezielle Sicht von Menschen und Landschaften in Erlebnisberichten und Betrachtungen.

#### 3. 1. Gattungen

Das Literarische betonten die drei Autoren bereits im Untertitel ihres Werks ("Eine literarische Wanderung") und in der Einleitung wird betont, dass die drei erzählen wollen. Damit haben wir einen Hinweis auf diese spezielle Darstellung der "*Goldenen Straße*". Im Vordergrund steht dabei die Kurzgeschichte<sup>69</sup>, aber auch die Kürzestgeschichte als ihr besonderer Zweig.<sup>70</sup> In der Forschung versteht man unter einer Kurzgeschichte normalerweise einen Text von mehr als drei Seiten bis circa zehn (ab da gilt eher der Begriff Erzählung), während die Kürzestgeschichte sich zwischen zwei Zeilen und maximal fünf Seiten bewegen kann. In diesem Falle beträgt die Lesezeit etwa fünf Minuten. Das literarische Werk "*Zu Fuß*" besteht schwerpunktmäßig aus

---

<sup>68</sup> Brandl u.a., *Zu Fuß*, S. 5 und im Titel.

<sup>69</sup> Nayhaus, Christoph Graf von (Hrsg.): *Theorie der Kurzgeschichte*. Stuttgart 2004.

<sup>70</sup> Nayhaus, Christoph Graf von (Hrsg.): *Kürzestgeschichten*. Stuttgart 1999. – Hummel, Christine (Hrsg.): *Kürzestgeschichten*. Stuttgart 2010.

solchen kurzen Texten, es begegnen aber auch Gedichte, Erzählgedichte<sup>71</sup>, Gebrauchsliteratur (Sprachlektionen) und einmal sogar ein Witz in einer längeren Darstellung über einen Betrieb (Waffenhammer) in der Oberpfalz:

*Nach dem zweiten Weltkrieg wurden Witze über russische Soldaten erzählt: Einer geht so: Ein Russe nimmt einem Deutschen die Uhr ab. Nach ein paar Tagen funktioniert die Uhr nicht mehr.*

*Er geht zu einem Uhrmacher und sagt: „Schau, Uhr kaputt!“*

*Der Uhrmacher öffnet den Deckel der Uhr, zupft mit der Pinzette ein winziges totes Insekt heraus und zeigt es dem Russen.*

*„Ah, verstehen“, sagt der Russe: „Maschinist tot – Uhr kaputt!“<sup>72</sup>*

Die einzelnen Kapitel des Wanderbuches orientieren sich an den Daten des Ausfluges. Zu jedem Datum vom 31. Juli 2006 bis zum 13. August 2006 gibt es jeweils drei und mehr Einzeltexte. Besonders auffallend sind unter ihnen die Sprachlektionen und die Hinweise auf Speisen und Getränke.

Zu beobachten sind in unserer Arbeit die Bemühungen der Autoren im tschechischen Abschnitt der Wanderung, in dem sie landeskundliches Wissen über Westböhmen den deutschen Lesern präsentieren. Informationen werden aber auch geboten, was den bayerischen Teil betrifft. Hier besteht allerdings die Frage, ob sich dort etwas Neues für deutsche Leser findet. Und außerdem gilt, dass tschechische Leser aus sprachlichen Gründen beide Teile sowieso nicht zur Kenntnis nehmen, wie auch die ganze Wanderung und ihre Darstellung auf der tschechischen Seite nach wie vor als Herausforderung gelten können: Die *„Goldene Straße“* ist auch zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs kein Thema für Tschechen und in Westböhmen. Das hat seine historischen Gründe (siehe Kommunismus). Dazu kommt der einstige Abstand der Tschechen von der Grenze infolge des Sudetenlandes. Die zukünftige Kulturhauptstadt Europas 2015, Pilsen, wirbt daher mit dem Spruch *„Alle Wege führen nach Pilsen“*. Das haben sie selbstverständlich von den Römern übernommen. Aus Pilsner Sicht sollte es aber heißen: *„Alle Wege führen von Pilsen in die Welt, zuerst*

---

<sup>71</sup> Göttsche, Dirk: Kleine Prosa in Moderne und Gegenwart. Münster 2006, S. 24ff.

<sup>72</sup> Grill, Harald: Der Waffenhammer oder Johann Eckstein im Räderwerk der Zeit. In: Zu Fuß, S. 100.

*aber nach Franken, Niederbayern und in die Oberpfalz.“* Die Entwicklung von Nachbarschaft ist noch nicht weit gediehen.

Als Beispiel für ein Prosagedicht möchte ich nun einen Text von Friedrich Brandl zitieren:

***fundstücke***

*ich trage schwer  
an diesen fundstücken  
aus böhmen*

*schwer sind sie  
wie die grabsteine aus granit  
vom jüdischen friedhof*

*zwölf jahre  
sind eingemeißelt auf ihnen  
oder auch zweitausend*

*am wegrand dann  
der rostige stacheldraht  
könnte neue wunden*

*reißen*

*Friedrich Brandl<sup>73</sup>*

Gerade von Friedrich Brandl und seinen lyrischen Zeiten darf gelten, dass wir sie auch als Kürzesttexte formulieren können. Ein Beispiel:

***goldene straße***

*auf dem weg  
von nürnberg nach prag  
stehen  
kurz hinter dem grenzübergang*

---

<sup>73</sup> Brandl, Friedrich: fundstücke. In: Ebd., S. 78.

*am rande der straße  
der goldenen  
wie sie glauben  
fünfzehn- und sechzehnjährige  
und warten auf karl  
vielleicht den fünften  
heute*

*Friedrich Brandl<sup>74</sup>*

Diesem kurzen Text wollen wir hier also in einer anderen Fassung präsentieren:

### ***Goldene Straße***

*Auf dem Weg von Nürnberg nach Prag stehen kurz hinter dem Grenzübergang am Rande der Straße, der Goldenen, wie sie glauben, Fünfzehn- oder Sechzehnjährige und warten auf Karl. Vielleicht den Fünften heute.*

Hier tritt die Minimalstruktur deutlich zutage. Es handelt sich also um ein Minimum an Handlung. Das Warten ist komprimiert, die erzählte Zeit ist ohne Grenze, der Ort ist zwar oberflächlich, aber doch genau benannt (zwischen Nürnberg und Prag). Es kann sich hier um eine Impression handeln, eventuell auch um Witziges oder Groteskes. Dem Ganzen liegt eine gewisse Zersplitterung des Weltverständnisses zugrunde (Konzentration auf einen kleinen Ausschnitt). Eigentlich handelt es sich um eine Nichtigkeit, unter anderen Umständen könnte sich daraus durchaus der Roman von der *“ Goldenen Straße “* formulieren lassen.

Auf der Grenze zwischen lyrischer Prosa und Kürzesttext können wir auch folgende Zeilen von Friedrich Brandl erkennen:

### ***maxhüttenfundstücke***

*der aschenbecher  
am schreibtisch im betriebsbüro  
noch voller kippen  
arbeitsklamotten am boden  
verstreut nutzlose formulare*

---

<sup>74</sup> Brandl, Friedrich: goldene straße. In: Ebd., S. 55.

*für die auflistung von mehrarbeit  
die kunst-fettecke  
aus benutztem brotzeitbrett  
und besteck mit roten plastikgriffen  
hellblaue badeschlappen weisen den weg  
zu offenen spinden  
schutzhelm und sicherheitsschuhe  
haben ausgedient  
an den türen nacktfotos  
im po des models  
der anstrecker  
vom tag der arbeit 1994*

*Friedrich Brandl<sup>75</sup>*

Oder jetzt als Kürzestgeschichte in Prosa:

### ***Maxhüttenfundstücke***

*Der Aschenbecher am Schreibtisch im Betriebsbüro noch voller Kippen, Arbeitsklamotten am Boden verstreut nutzlose Formulare für die Auflistung von Mehrarbeit. Die Kunst-fettecke aus benutztem Brotzeitbrett und Besteck mit roten Plastikgriffen. Hellblaue Badeschlappen weisen den Weg zu offenen Spinden. Schutzhelm und Sicherheitsschuhe haben ausgedient. An den Türen Nacktfotos im Po des Model, der Anstrecker vom Tag der Arbeit 1994.*

Als Kürzestgeschichte (monologisch) bietet der Text einen abgeschlossenen Eindruck. Das Geschehen, von dem hier die Rede ist, wirkt bereits sehr reduziert. Es wird neutral erzählt, auch wenn der Autor eigentlich eine negative Entwicklung zur Kenntnis nimmt. Dabei kann vorkommen, dass manches verzerrt wirkt, wie der Schreibtisch im Betriebsbüro, der eigentlich von der Katastrophe der Maxhütte wegführt. Auffallend ist daher die Schlussbemerkung, die sich auf den ersten Mai 1994 bezieht. Gemeint ist aber eigentlich jeder Tag ohne Arbeit in der Zukunft nach der Schließung der Maxhütte. Mit dem nächsten Text kehren wir wieder zurück zum Anfang dieses Kapitels, zum Waffenhammer von Harald Grill. Es handelt sich bei ihm um einen Essay mit einer Länge von neun Seiten über einen gewissen Johann Eckstein als Gründer einer Pension

---

<sup>75</sup> Brandl, Friedrich: maxhüttenfundstücke. In: Ebd., S. 160.

namens Waffenhammer. Bei seinen Ausführungen lässt der Autor der Phantasie freien Lauf. Er spricht an einer Stelle von Denk-Bildern, Vorstellungen und Verknüpfungen.<sup>76</sup>

Eine weitere Textsorte stellen die Erzählungen über Begegnungen mit Menschen der „*Goldenen Straße*“ dar. Es handelt sich auch hier um kurze Mitteilungen, die durch Bilder dokumentiert sind. Fotos sind überhaupt ein wichtiger Bestandteil des Wanderwerks. Sie bringen uns sowohl Personen, als auch Landschaften, Gebäude und nur wenige Sehenswürdigkeiten näher.

### 3.2 Schritt aus der Ordnung

In seinem Werk über das Abenteuer geht Otto F. Best von dem Schritt aus der Ordnung aus. Abenteuer ist seiner Meinung nach hier ein Schlüsselbegriff.<sup>77</sup> Es würde mit Ausfahrt zusammenhängen, mit der Bewegung aus dem normalen, gesicherten Leben. Auf das Verlassen der Ordnung konzentriert sich die Abenteuersehnsucht. Mit diesen Ideen setzt sich Friedrich Brandl schon zu Beginn der Wanderung auseinander. Am Anfang des Textbuches „*Zu Fuß*“ schreibt er:

*Die Nacht schlecht geschlafen.  
Unruhe. Sorge. Angst.  
Angst vor dem Fortgehen, vor dem Ungewissen, das mich erwartet?  
Zerrissenheit in mir.  
Auf was habe ich mich da eingelassen?  
Natürlich ist mir bewusst, dass das kein Abenteuer ist.  
Dazu ist diese Wanderung zu gut vorbereitet.  
Die Tagesetappen sind mit Bedacht ausgewählt.  
Die Quartiere in den einzelnen Orten sind längst reserviert.  
Was soll dann diese Angst?<sup>78</sup>*

---

<sup>76</sup> Grill, Harald: Der Waffenhammer. In: Ebd., S. 100.

<sup>77</sup> Best, Otto F.: Abenteuer – Wonnentraum aus Flucht und Ferne. Geschichte und Deutung. Frankfurt am Main 1980, S. 9.

<sup>78</sup> Brandl, Friedrich: Am Vortag der Wanderung. In: Zu Fuß, S. 12.

Diese Zeilen sind eigentlich gegen das Abenteuer geschrieben. Er ist sich zwar bewusst, dass nichts auf der Wanderung so sein wird wie daheim, aber er rechnet nicht mit dem Schlimmsten. Es gibt eine Reihe von Risiken oder Einwänden gegen diese Wanderung:

- die beiden Mitwanderer, auf die man sich verlassen muss und hoffentlich kann
- das fremde Land und die fremde Sprache
- die Zukunft.

Keiner der Autoren hat den Schritt aus der Ordnung so tief empfunden wie Friedrich Brandl. Er verkörpert den bürgerlichen Menschen, für den Ordnung, Regel und Sicherheit das Wichtigste sind. Wir können daher verstehen, dass die Heimkehr von ihm entsprechend intensiv beschrieben, also erlebt wird. Die letzten Zeilen der Textsammlung beschreiben seine Sicht der ganzen Wanderung, er erwähnt einige herausragende Momente und Orte, schildert vor allem sein Amberg, die Jugend, die Umgebung, das Amberger Bergfest, kurzum sechzig Jahre Leben in dieser Stadt. War der Autor schon mal unterwegs? Hat das andere Land (Tschechien) bei ihm einen tiefen Eindruck hinterlassen? Wo liegen die Abenteuer in einer Wanderung ohne Abenteuer?

Harald Grill und Bernhard Setzwein begegnen ihrer Aufbruch auf eine andere Weise. Grill gilt als Wanderer durch Europa sozusagen bereits als "bewandert". Bernhard Setzwein gilt als der Überwinder der bayerisch-tschechischen Grenze. Er hat 1990 seinen Wohnsitz von München an den Rand Bayerns verlegt, nach Waldmünchen. Ernst Bloch würde in seinem Werk *"Das Prinzip Hoffnung"* die beiden als *"ausbrechende Figuren der Unruhe"* kennzeichnen und zwar als Figuren, die immer wieder ausbrechen.<sup>79</sup> Friedrich Brandl scheint sich von ihnen deutlich zu unterscheiden.

Es ist Harald Grill, der nach Information von Bernhard Setzwein die drei Wanderer literarisch einzuordnen versucht, um wenigstens noch einen Rest von Abenteuer zu retten:

---

<sup>79</sup> Best, Abenteuer, S. 140.



*„(...) Ab jetzt heißen wir die Drei Musketiere. So nämlich wollen wir es machen in Zukunft: Wie die Drei Musketiere werden wir auf ein geheimes verabredetes Losungswort hin alles stehen und fallen lassen, von unserer alltäglichen Arbeit zum ebenfalls geheimen verabredeten Treffpunkt eilen, statt mit einem Degen gürten wir uns mit einem Rucksack, statt Wams und Federbuschenhut werfen wir uns in unsere Multifunktionswandererkleidung und dann aber ziehen wir los und erleben Abenteuer.“<sup>80</sup>*

Wenn von Musketieren die Rede ist, dann denkt man sofort an die Dynamik des Abenteuers, also vor allem an die Bewegung. Und mit Bewegung hängt ja die Wanderung der drei Schriftsteller zusammen: Aufbruch und Ausfahrt, der Weg ins Unbekannte, das Leben des Abenteurers als ständiger Übergang, die Überwindung von Grenzen.<sup>81</sup>

Abenteuer bietet auch phantastische Erlebnisse. Solche sind eine Spezialität des Bernhard Setzwein schon beim Aufbruch in Pilsen. Es begegnet den *„Drei Musketieren“* sofort in der *„Alten Synagoge“* auf der Klatovská-Straße. Bernhard Setzwein schildert seine Überraschung, als er jemanden hinter sich sprechen hört:

*Ich drehe mich um. Sitzt da nicht ein Mann in einer der Holzbankreihen. Etwas seltsam gewandet, der Herr. Goldumborteter Schlapphut mit weißem Federflaum, ein schwarzsamtener Wams, und, soviel ich sehen kann, an den Beinen eine eng ansitzende Strumpfhose. In der Hand hält er eine Supermarkt-Plastiktüte.*

*„Wir haben eine alte Synagoge ... in Prag ... achthundert Jahre ... das wenn ich meinem Freund, Rabbi Löw, erzähle, dass die das hier“, er macht eine abfällige Handbewegung durch den ganzen Raum, „eine alte Synagoge nennen ... der lacht sich einen Ast.“*

*Erst jetzt fällt mir auf: Der Mensch hat einen wirklich auffälligen Unterbiss. Fast noch schlimmer wie Alfred Biolek. Ich frag‘ ihn: „Sie sind nicht von hier?“ „Nein! Nur umständehalber ... gezwungenermaßen ... in Prag herrscht die Pest.“*

*Ach was! Davon hab‘ ich ja gar nichts mitbekommen. In der Zeitung stand jedenfalls nichts.*

*„Ich warte hier in Pilsen ab, bis alles vorbei ist. Dann ziehe ich wieder nach Prag. Mit meinem ganzen Hofstaat. Über Rokycany, Žebrák, Králův Dvůr und Rudna.“*

*„Ach, dann sind Sie ja auch auf der Goldenen Straße unterwegs. Nur in die andere Richtung. Und wieso Hofstaat?“*

---

<sup>80</sup> Setzwein, Bernhard: Wo bleibt das Spalier fähnenschwingender Schulkinder? In: Zu Fuß, S. 15.

<sup>81</sup> Best, Abenteuer, S. 145ff.

„Hören Sie, Sie Zwutschgerl, Sie wissen wohl nicht, mit wem Sie reden?“  
„Leider ... nein.“  
„Mit Kaiser Rudolf II.“<sup>82</sup>

In der Pilsner Synagoge kommt es zu einem bemerkenswerten Erlebnis. Der Autor Bernhard Setzwein als Erzähler aus dem 21. Jahrhundert begegnet einer Person aus dem 16. Jahrhundert: Diese seltsame Erscheinung weist sich durch seine spezielle Kleidung und durch seine Informationen als Renaissancemensch aus. Eigentlich befindet er sich auf der Flucht und hat Prag Hals über Kopf verlassen müssen, denn dort ist eine Epidemie ausgebrochen. Wir möchten hier hinzufügen, dass wegen der ausgebrochenen Pest meteorologisch eine Warmzeit gemeint ist.

Begegnungen dieser Art finden wir bei Setzwein in einigen Werken. Am bekanntesten ist die Erscheinung der Figur von Adalbert Stifter in seinem zweiten Roman, der sich mit der bayerisch-tschechischen Nachbarschaft beschäftigt: *Ein seltsames Land*.<sup>83</sup> Die Handlung wird in diesem Werk von Firmenvertreter Lober und einer bayerischen Künstlerin getragen. Beide brechen in Richtung Tschechien auf und unterwegs erscheint ihnen der Schriftsteller des Böhmerwaldes als unansehnlicher, weil übergewichtiger Mensch.

In der literarischen Wanderung 2006 gibt es noch eine weitere Begegnung. Und wieder berichtet Bernhard Setzwein:

*Gestern Abend trafen wir dann noch Jan Hus. Am Hracholusky Stausee. Im Campinglager „Transkemp“. Nach elf Stunden Unterwegsseins. Also schon ziemlich ausgedursteten Sinnes. Ich denk mir noch: Mensch, das steht doch der Jan Hus, wartet der etwa auf uns? Nachdem ich mir die Augen gerieben hatte, wurde ich unsicher: Ist es nicht doch vielleicht der Václav Maidl? Jetzt winkt er sogar. Würde Jan Hus uns winken? Man muss sagen: Aussehenstechnisch geht er fast durch als Hus, unser bärtiger Vaschek. Und auch sonst: durchaus was Huseskes an sich, der Doktor Maidl aus Prag. Zum Beispiel ist er ähnlich vernarrt in alles Sprachliche. Und nimmt's bis aufs Hakerl genau. Die Hakerl im tschechischen*

---

<sup>82</sup> Setzwein, *Wo bleibt das Spalier*, S. 18. – Nach der Übersetzung von Marta Ulrychová: Setzwein, Bernhard: Jen jako poutník mohu být okouzlen světem (Nur als Wanderer kann ich von der Welt bezaubert sein). In: *Plž 1*, S. 12.

<sup>83</sup> Setzwein, *Ein seltsames Land*, 2007.

*Alphabet haben wir übrigens dem Jan Hus zu verdanken, also dem richtigen jetzt, dem historischen. Allein, was besagt das schon: richtig, historisch? Richtig historisch ist mir wenig, mir wird immer alles gleich so gegenwärtig, funkt dazwischen, redet hinein. Warum also nicht auch der Jan Hus? Noch dazu, wo der exakt die gleiche Route geritten ist wie wir. Also wir gehen, er ist geritten. War halt doch ein Magister. Auf seinem guten Pferdchen Grabstyn. Das soll tatsächlich so geheißen haben. Als ob er gewusst hätte, wohin die Reise geht. Richtung Grabstein nämlich. Obwohl: nicht einmal den hat er ja bekommen. Seine Asche hat man in den Rhein verstreut, nachdem man ihn außerhalb der Stadtmauern von Konstanz auf der Richtstätte verbrannt hatte. Alles, was ihm blieb, war seine Gewissheit: Heute bratet ihr eine Gans, aber morgen wird aus der Asche ein Schwan auferstehen.<sup>84</sup>*

Phantastik steht auch in Diensten der Landeskunde. Setzweins Text *“Der Tscheche spart, wo er kann“* erwähnt nicht nur die Erscheinung einer historischen Person, also des Jan Hus, der als realer Doktor Václav Maidl identifiziert wird. Sein Auftritt wird sogleich mit Informationen über die Geschichte der Hussitenzeit und über das Schicksal des Reformators verbunden. Absicht des Autors ist es hier ebenfalls, sprachliche Besonderheiten des Tschechischen im Vergleich mit dem Deutschen vorzustellen. Es handelt sich vor allem um die tschechische Schreibweise mit Hilfe von diakritischen Zeichen. Eigentlich liegt hier eine Sprachlektion vor, in der aber Handelnde auftreten. Linguistische Besonderheiten werden nicht wie in üblichen Grammatiken geboten, sie erscheinen vielmehr in den Erklärungen des gelehrten Václav Maidl aus Prag. In das grammatikalische Gespräch sind die drei Wanderer oder Musketiere als Teilnehmer mit aufgenommen. Sie reagieren auf die Informationen des Grammatikers: *„(...) Sakradi!, ist das unaussprechlich.“<sup>85</sup>*

Um bei Bernhard Setzwein zu bleiben: Er hätte eine dritte phantastische Gestalt einführen können – den bereits erwähnten Prager Chronisten Cosmas von Prag. Wenn er ihnen auf der Wanderung zur Grenze von Mainz her entgegen gekommen wäre...

---

<sup>84</sup> Setzwein, Bernhard: Der Tscheche spart, wo er kann. In: Zu Fuß, S. 32.

<sup>85</sup> Setzwein, Der Tscheche spart, S. 33.

### 3.3 Die Straße durch die Mitte

Mitte bedeutet hier die Mitte Europas, bei der Straße handelt es sich um unsere „Goldene“. Die Verbindung Nürnberg-Prag befindet sich südlich davon. Als die europäische Mitte im Jahre 1865 festgelegt wurde, kamen Landvermesser aus Wien. Bernhard Setzwein hat das in seinem Roman *„Die grüne Jungfer“* erwähnt.<sup>86</sup> Das große Ereignis wird am Ende des Buches berichtet, kurz vor der Brandkatastrophe des Schlosses (erzählte Zeit 1991). Das Werk spielt also mit den Zeitebenen, sodass der Anfang der berichteten Zeit 1865 ziemlich am Schluss vorgestellt wird. Ein Landvermesser taucht auch in Kafkas Roman *„Das Schloss“* auf, ebenfalls am Anfang. Und es waren Landvermesser nach der Wende 1999, die die neue Trasse der Autobahn Nürnberg – Prag im Gelände festzulegen begannen (D5).

Die Mitte ist immer wieder auch ein Thema unserer literarischen Wanderung, wie man sich leicht vorstellen kann. Sie erscheint schon am Anfang, beim Aufbruch im Pilsen, bei der Unterhaltung von Harald Grill und Bernhard Setzwein. Der Autor der *Grünen Jungfrau* erkundigt sich nach der Richtung, in die die Wanderung gehen soll:

„Wohin?“ frag ich etwas dumm. „Wohin ziehen wir los?“  
„Natürlich in die Welt!“ sagt Harald, der erfahrene.  
„Ah ja. Und wo fängt die an, die Welt?“  
„Na, irgendwo ...mittendrin halt!“<sup>87</sup>

Kurze Zeit später heißt das nochmal:

*Und so sind wir jetzt heute da. Und fangen an. Mittendrin. In Pilsen. Zwar fehlt dann etwas, vorne und hinten, denn eigentlich reicht die Goldene Straße von Prag bis Nürnberg, aber egal. Es geht ja um das Mittendrinsein.*<sup>88</sup>

An einer weiteren Stelle verbindet sich die Mitte Europas mit dem berühmten tschechischen Wasserleichen (utopenci) – selbstverständlich wieder ein Thema für

---

<sup>86</sup> Setzwein, *Die grüne Jungfer*, S. 249.

<sup>87</sup> Setzwein, *Wo bleibt das Spalier*, S. 15f.

<sup>88</sup> Ebd., S. 16.

Bernhard Setzwein (Erklärung im Folgenden). An dieser Stelle aber wird sie im Hinblick auf die Mücken und Fliegen bezogen, die die Wanderer belästigen. Harald Grill erklärt:

*Je näher wir aber dem Zentrum Mitteleuropas kommen, desto unleidiger wird der Mensch gegenüber seinen Mitgeschöpfen. Die ersten Gegenmaßnahmen und Bekämpfungsmittel tauchen auf. Es lässt sich geradezu eine Korrelation herstellen zwischen der statistischen Fliegenpatschendichte und der Nähe zum Mittelpunkt Europas (...) Da, wo eine Fliegenpatsche auf dem Wirtshaustisch liegt, da ist Mitteleuropa.<sup>89</sup>*

Damit ist das Thema Mitteleuropa aber nicht abgeschlossen. Die Wanderer kehren zu den Utopenci zurück, um wieder in der Hussitenzeit zu landen: Erklärt wird von Václav Maidl der Kreuzzug des Jahres 1427, als die Kreuzritter vor Tachov-Tachau zu fliehen begannen.

Mitteleuropa erscheint auch noch einmal, aber schon auf der anderen Seite der Grenze. Und genau dort, bei Neualbenreuth, wird wieder Anschluss das Thema der Landvermesser gewonnen. Noch einmal wird die Vermessung des Mittelpunktes von Europa bei Neualbenreuth erwähnt, auf der Grenze zwischen Böhmen und Bayern. Jetzt aber wird sie in die Zeit von Maria Theresia verlegt, sodass uns also klar werden sollte: Die Menschen der Grenze kennen selber das Datum der Aktion nicht genau. Einmal ist die Rede vom Jahre 1865 (siehe Setzwein), dann wiederum bezieht man sich auf das 18. Jahrhundert (das Jahr 1776).<sup>90</sup>

Von was die Schriftsteller nicht erzählen: Eine Bundesstraße als Nachfolger der „*Goldenen Straße*“ – das heißt der Vorläufer der Autobahn – sollte im Kalten Krieg den militärischen Bewegungen des Warschauer Paktes dienen. Es handelt sich dabei um Informationen aus den Kriegsplänen der *Československá lidová armáda* (Tschechoslowakische Volksarmee) zwischen 1964 und 1989. Vorgesehen waren die Angriffe der ersten Armee in Richtung Amberg, weswegen die NATO dort

---

<sup>89</sup> Setzwein, Bernhard: Wasserleichen und andere Tote. In: Ebd., S. 59.

<sup>90</sup> Grill, Der Waffenhammer. In: Ebd., S. 101.

Panzerkasernen hatte, denn die ČSLA sollte am Durchbruch Richtung Nürnberg (dort schon auf der Autobahn) gehindert werden.<sup>91</sup>

Grenzwanderer wäre fast auch der erwähnte Doktor Václav Maidl aus Prag geworden, der Betreuer unserer drei Schriftsteller. In den Tagen der Wanderung auf tschechischem Staatsgebiet lieferte er immer wieder Informationen zu Land und Leuten. Die Grenze hat er dann doch nicht überschritten. Zwischen Tachov und Bärnau verabschiedete er sich von Brandl, Grill und Setzwein. Friedrich Brandl widmete dem tschechischen Freund sein Prosagedicht *“Ein Stück gemeinsam“*:

***ein stück gemeinsam***

*für václav maidl*

*mit dir sind wir  
ein stück jakobsweg gewandert  
vom hracholusky stausee nach kladruby  
du hast uns  
das alte barocken kirchen gezeigt  
in jezná  
du hast erzählt  
vom pflanzen der linden und den jahreszahlen  
den steinigen weg am flussufer  
hast du uns  
mit kirschen und himbeeren versüßt  
wir haben  
mit den steinen geredet am wegrand  
und denen am friedhof  
sogar die umwege  
haben mit dir freude bereitet  
danach beim pivo in der kneipe  
in tachov aber  
haben sich unsere wege getrennt  
jeder ging nun  
heimwärts*

*Friedrich Brandl<sup>92</sup>*

---

<sup>91</sup> Matušková, Lenka: Die Kriegspläne der ČSLA. In: BGLC 2011. Im Druck.

Und als Václav Maidl verschwunden war, erschien endlich auch die Grenze – wieder ein Erlebnis für Friedrich Brandl: Er geht nämlich immer wieder davon aus, dass die Grenze ihren Schrecken verloren hat – einen Schrecken, den er schon als Kind empfand. Wichtig ist, dass jetzt Freunde aus Bayern nach Tschechien herüberkommen und die Wandergruppe verstärken, nachdem sich Václav Maidl verabschiedet hatte. Das grenzüberschreitende Wasser erscheint dem Autor dabei als der ideale Grenzüberwinder, der als Vorbild dienen kann. Ein Gruß der Heimat sind bereits zweisprachige Hinweisschilder, die blau-weißen bayerischen Grenzpfähle. Denn die Grenze hat ja ihren Schrecken verloren, vor mehreren Jahren: Kein Stacheldraht, keine Wachtürme, kein verbotenes Land. Schnelle Erinnerung an die andere Grenzüberschreitung des Jahres 1969 in kommunistischer Zeit. Doch dann auch eine Erwähnung der Aktion vom Ende 1989 mit Hans Dietrich Genscher und Jiří Dienstbier. Die Frage am Schluss: Sieht man noch Spuren vom Eisernen Vorhang?<sup>93</sup>

Zusammenfassung: Wege und Straßen sind ein allgemeines Thema der Literatur.<sup>94</sup> Es erscheint in den unterschiedlichsten Formen, in unserem Falle als Wanderung. Dabei ist zu erwarten, dass die drei Schriftsteller in ihrer ostbayerischen Heimat mit einer besonderen Horzonterweiterung ankamen: Sie sind nicht mehr ganz die Personen, die sie vor ihrem Aufbruch waren. Von den Beeinflussungen kündigt ihr Buch *“Zu Fuß“*. Sie sprachen darüber inzwischen auch in Vorträgen und bezeugten damit, dass sie echte Grenzwanderer und Grenzüberwinder geworden sind und als solche auch gesehen werden möchten. Nur wenige können wir im ersten Moment in diesem Sinne nennen: Cosmas von Prag, der heilige Gunter (Vintř) von Böhmerwald, Jan Hus, Zdeněk Šmíd und eben die *“Drei Musketiere“*. Sie erscheinen sowohl in der Wanderbeschreibung als auch in unserer Abschlussarbeit.

Wie können wir nun aber die drei Varianten des Unterwegsseins näher bestimmen? Bei Friedrich Brandl scheint es sich nicht nur um eine Überwindung von Distanzen und Grenzen zu handeln, sondern auch um die Besiegung von Angst. Harald Grill ist bereits

---

<sup>92</sup> Brandl, Friedrich: ein stück gemeinsam. In: Zu Fuß, S. 66.

<sup>93</sup> Brandl, Friedrich: Grenzüberschreitung, In: Ebd., S. 75-77.

<sup>94</sup> Daemmerich, Horst S. und Ingrid G.: Themen und Motive in der Literatur. Ein Handbuch. 2. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen und Basel 1995, S. 375-379.

als Wanderer durch Europa hervorgetreten. Er ist sozusagen ein Überwinder ohne "Furcht und Tadel" sowie mit viel Kraft. Bernhard Setzwein hat sich vielleicht der Beschreitung des Wegs durch die Mitte verschrieben. Er sucht sie sozusagen überall. Und Václav Maidl brach sein Wandern vor der Erreichung des Höhepunktes ab und kehrte an der Grenze wieder um. Was kann man daraus ableiten?

### 3.4 Das Wetter und seine drei Helden

Die drei wandernden Schriftsteller oder die drei schriftstellernden Wanderer sprangen also mitten hinein, um "mittendrin" zu sein (siehe oben). Das Abenteuer begann mit dem Wetter. Harald Grill lieferte dazu ein Gedicht als Ouverture:

#### *über unseren köpfen*

*gewitterwolken  
drohende fäuste*

*erhoben gegen uns  
und gott und die welt*

*dazwischen ein weißes kreuz  
die wege zweier verkehrsflugzeuge*

*gradlinig wie die karrieren der reisenden  
und genauso kurzlebig*

*Harald Grill<sup>95</sup>*

Entsprechend erlebte den Anfang der Reise zu Fuß auch Bernhard Setzwein und formulierte die denkwürdigen Worte, die uns zum teil schon bekannt sind:

*Bevor wir gar nicht anfangen, fangen wir halt irgendwo mittendrin an. Also: Wir sind in Pilsen, es ist der 31. Juli 2006 und soeben ist ein Wolkenbruch niedergegangen. Ich hab's genau gesehen: Er hat uns hinterlistig abgepasst, wie sie's halt so machen, die Wolkenbrüche. Jeder Wolkenbruch ist ein Falott, das muss*

---

<sup>95</sup> Grill, Harald: über unseren köpfen. In: Zu Fuß, S. 14.



*ich angesichts dieser k.u.k. Architektur am Kopeckého Sady sagen dürfen. Er hat also gewartet, der Falott, bis wir aus dem Hauptbahnhof herauskommen und dann, auf den lächerlichen 500 Metern bis zum Hotel Slovan, hat er uns ordentlich einen Duscherer verabreicht. Dieser Duscherer läutet, was wir erst später begreifen werden, das Ende einer wochenlangen Hitzeperiode ohne ein einziges Tröpfel Regen ein. So gesehen: der Himmel ist uns hold. Wir müssen die nächsten zwei Wochen nicht bei 34 oder 36 Grad im Schatten wandern.<sup>96</sup>*

Das Gewitter wird hier als Person erlebt, es ist zu menschlichen Gefühlen fähig (“hinterlistig“), es wird beschimpft (“Falott“) und arbeitet vor allem mit dem Element Wasser (“Duscherer“). Später entdecken die Drei, dass sie sich für ihren Marsch über die Grenze wie neugetauft vorkommen. Das Bad im Regen gilt wie ein Initiationsritus. Sie entsteigen gleichsam dem Wasser und gehen auf ihre Wanderschaft.

Schon der Anfang der Exkursion von Böhmen nach Bayern scheint vielversprechend zu sein: Es könnte einen Kampf mit der Natur geben. Die Auseinandersetzung mit der Naturmächten kennt normalerweise zwei Ergebnisse – entweder man siegt oder erliegt. Möglich ist, dass ein solches Gewitter wie das geschilderte die Helden noch mehr herausfordert und aufbaut, so dass sie nach dem Motto handeln “Jetzt erst recht“.

Schon am 1. August bietet Harald Grill einen besseren Wetterbericht:

***himmel so blau***

*an sonnigen tagen  
werden die kondensstreifen der flugzeuge wäscheleinen  
und wenn die hausengel da droben  
die schmutzige wäsche gewaschen haben  
flattern in luftiger höhe  
die nachthemden und unterhosen  
der heiligen  
himmlische flaggen  
hoch über unserer erde*

*Harald Grill<sup>97</sup>*

---

<sup>96</sup> Setzwein, Wo bleibt das Spalier, S. 15.

<sup>97</sup> Grill, Harald: himmel so blau, In: Ebd., S. 28.

Nach Gewitter und Regen erscheint der Tag sogar als Feiertag: Die Gegend zeigt sich als himmlisch beflaggt. Die Kondensstreifen der Flugzeuge stellen sich jetzt auf einmal als Wäscheleinen für die Hausengel des Firmament dar. Die blicke sind nach oben gerichtet, also dorthin, wo sich Wetter zeigt. Deswegen bieten sich sozusagen “himmlische“ Gedanken an. Zu der neuen Stimmung – endgültiger Abschied von Pilsen – passt auch Josef Hrubýs Farbengedicht, das mit den Worten endet: *Ein graues Gedicht kann man nicht schreiben*. Damit begannen auch seine Verszeilen. Sie wirken wie ein Abschied auch vom schlechten Wetter, alle anderen Farben sind wieder da.<sup>98</sup>

Grills Erwartung einer besseren Lage erfüllt sich aber nicht. Zum 6. August und zum Aufbruch in der Frühe schreibt Friedrich Brandl:

***vor der wanderung***

*kalt der morgen  
das wetter durchwachsen  
schuhe und anorak  
noch etwas feucht vom vortag  
auf den gesicherten erwartung  
und hoffnung  
hoffnung, dass das wetter hält  
und auch die ausdauer  
über die waldberge  
schieben sich dunkle wolken  
wir klammern uns  
an die blauen lücken dazwischen*

*Friedrich Brandl<sup>99</sup>*

Das schlechte Wetter will von den Wanderern nicht weichen. Es fungiert als Dauerbegleiter. Sie klammern sich Friedrich Brandl zufolge an Hoffnung und Erwartung. Doch vergeblich. Seine Zeilen machen uns klar, wer hier regiert. Die dunklen Wolken diktieren den Wanderern die Stimmung, als positive Erscheinung erweisen sich ihnen die Lücken am Himmel mit der durchscheinenden Sonne. Die Drei

---

<sup>98</sup> Hrubý, Josef: Farben, In: Ebd., S. 26.

<sup>99</sup> Brandl, Friedrich: vor der wanderung, In: Ebd., S. 91.

sind völlig abhängig von den meteorologischen Vorgängen, die sie in Unruhe und Spannung versetzen. Die Sonne als Alternative ist dabei kaum sichtbar. Dieser Anfang des August 2006 bietet also ziemlich wechselndes Wetter, und vor allem muss man stets mit Regen rechnen – und mit feuchter Kleidung.

Wie die Belohnung für die Mühen der Wanderung wirkt ein Augenblick am 7. August:

*Über die Urroute der Goldenen Straße erreichen wir den 500 m hohen Rastenberg. Hier reißt die Wolkendecke auf. Wir haben einen erstaunlichen Ausblick und erkennen im Westen den Vulkankegel des Parkstein.<sup>100</sup>*

Es scheint, dass das Wetter seinen theatralischen Höhepunkt bereits am Anfang der Wanderung hatte. Es hatte sich in den folgenden Tagen wenig gebessert, nur ab und zu gab es Aufheiterung. Der Bezug auf die Nässe wird daher immer wieder hervorgehoben, im Übrigen spielt das Thema keine große Rolle in der Beschreibung: Die Drei erinnern sich anscheinend ungern an schlechte Stimmungen und schlechtes Wetter. In der modernen Literatur wird die Meteorologie bekanntlich immer weiter zurückgedrängt, es spielt nicht mehr die herausragende Rolle eines an der Handlung beteiligten Aktanten.. Eigentlich haben Brandl, Grill und Setzwein viel Wetter erlebt, vor allem ein negatives, aber die dichterisch-literarische Ausbeute ist am Ende doch sehr gering. Und so müssen sie sich für den Wind die Verse eines Oberpfälzers ausleihen, der nicht mitgewandert ist:

### *Naabtal, windiger Tag*

*Grüne Morgensterne  
faulen im Grund der Allee.  
Halbreife Frucht, im Fluge verfrüht.  
Feuchter Kastaniensommer.*

*Sturmgespräche in großen Kronen.  
Die Auskunft des Knechtes*

---

<sup>100</sup> Ebd., S. 97.

*wischt der Wind  
ins Nichtgesagte.*

*Fabrik: Porzellan, gestapelt  
an staubigen Fenstern.  
Im schmalen Bette  
fröstelt der Fluß.*

*Hinter Gebüsch: argwöhnisches Liebespaar.  
Feldhasenfrieden.  
Marderleichtsinn gescheitert.*

*Brauner Zwerg bei fülligen Rindern.  
Radfahrer, heimkehrend, kämpft gegen den Wind.  
Der Nonne Trauermantel flattert wild.*

*Franz Joachim Behnisch<sup>101</sup>*

Was wir vermissen, ist der *böhmische Wind*. Der *Böhmische* ist die Wettererscheinung an der bayerische-böhmischen Grenze. Meteorologisch handelt es sich um zwei Varianten: Entweder erscheint er als Fallwind aus den Bergen (Čerchov, Dyleň – Tillenberg, Spitzberg – Špičák) oder als Talwind. Und weht er aus dem Westen, heißt er selbstverständlich der *Bayerische*. In der tschechischen Literatur hat ihn Eliška Krásnohorská in dem Gedichtband „*Ze Šumavy*“ beschrieben. Bei Behnisch ist der Wind der Angreifer, er beherrscht die Straßen, zum Beispiel die Radfahrer, sorgt für die Gespräche in der Kronen der Bäume, verhindert das Wachstum. Seine Herrschaft ist also total (siehe Liebespaar). Wind in der Oberpfalz, an der Grenze und selbstverständlich auch im Böhmischem Kessel hat menschliche Gefühle und kann sich durchaus auch ärgern, ähnlich dem Gewitter. Es liegt nur am Autor, wie er diese meteorologische Erscheinung mit Emotionen ausstattet.<sup>102</sup>

---

<sup>101</sup> Behnisch, Franz Joachim: Naabtal, windiger Tag. In: Ebd., S. 125.

<sup>102</sup> Delius, Friedrich Christian: Der Held und sein Wetter. Ein Kunstmittel und sein ideologischer Gebrauch im Roman des bürgerlichen Realismus. München 1971.

### 3.5 Essen beim Wandern

Das Thema Speise, Essen und Gastmahl begegnet auch in der interkulturellen Germanistik. Damit hat sich das Fach vor allem an der Universität Bayreuth beschäftigt (Prof. Alois Wierlacher). Vom 21. bis zum 24. März 1994 fand auf Schloss Thurnau das zweite internationale Kolloquium zur Kulturwissenschaft des Essens statt, dessen Tagungsband wir für unsere Untersuchung heranziehen.<sup>103</sup> Beim vorliegenden Thema 3.5 ist von zwei Prämissen auszugehen: „Der Mensch ist, *was* er isst – Der Mensch ist, *wie* er isst.“ Dem ist eine dritte Erkenntnis hinzuzufügen: „Der Mensch ist, *wo* und *wann* er isst.“ Unter dem dritten Gesichtspunkt kann das Land gemeint sein und die Bewegung. In unserem Falle handelt es sich um Tschechien (böhmisches Essen) und Nahrungsaufnahme während oder nach einer Wanderung zur Auffrischung der Kräfte. Nach der Erfahrung des Wetters handelt es sich hier also um ein weiteres Erlebnis der drei Schriftsteller, zu dem sie sich übrigens sehr ausführlich geäußert haben.

Es gibt noch einen vierten Aspekt: Essen und Sprache. „Der Mensch isst (oft), während er spricht.“ Die einzelnen Etappen der Wanderung von Pilsen zur Grenze gliedern sich nach den Erfahrungen des Essens und Trinkens sowie nach dem Aufbau tschechischer Sprachkenntnisse. Wie das geschieht, darüber informiert Harald Grill in der ersten Lektion vom 1. August: *Lern Tschechisch beim Wandern*. Normalerweise würde sich hier ein Wort zur Begrüßung oder Verabschiedung anbieten (*Dobry den* oder *Nashledanou*). Unsere drei Wanderer überraschen mit *Velbloud* – Kamel. Kamel hat keinen Sinn in einem Sprachbuch, aber um ein solches handelt es sich hier je wohl nicht.

*Die Tschechen werden denken, ich hätte einen Vogel. Aber mich interessiert doch nur, warum sie ein Kamel haben. Auf dem Weg zur Lesung, die wir zusammen mit dem Dichter Josef Hrubý und dem Sänger und Gitarristen Jiří Hlobil in der Pilsener Rathausgalerie veranstalten, fällt mir immer wieder die Abbildung von Kamelen ins Auge: auf dem Türknäuf einer Bank, im Schaufenster einer Apotheke, auf dem Wappenschild der Rathausfassade. Manchmal tarnen sich die Kamele als*

---

<sup>103</sup> Teuteberg, Hans Jürgen u.a. (Hrsg.): Essen und kulturelle Identität. Europäische Perspektiven. Berlin 1997.

*Dromedare – aber ein Dromedar ist schließlich auch ein Kamel, ein einhöckriges halt.*

*Also wie heißt dann Kamel auf Tschechisch?*

*Oh, im Tschechischen klingt es ein bisschen holländisch, aber mehr noch oberpfälzisch: Velbloud.*

*Velbloud – mein erstes tschechisches Wort auf dieser Wanderung.*

*Ein zweites bringt sich dann beim gemütlichen Zusammensitzen in Erinnerung: Pivo – eins, zwei, drei oder vier – naja, die Zahlen und die Grundrechnungsarten kommen später dazu. Schließlich haben wir an jeder Hand fünf Finger.*

*Am nächsten Morgen beim Aufbruch erzählt der Bürgermeister Kalous, der Sage nach habe ein Heer der Hussiten die Stadt Pilsen belagert. Die Bürger aber wehrten sich seinerzeit erfolgreich. Die Belagerer flohen und ließen ihr Velbloud zurück – weiß der Teufel, wo sie das her hatten.*

*Aber ein Hund ist auch noch im Wappen!*

*Moment...*

*Auf den kommen wir in einer späteren Lektion zu sprechen.<sup>104</sup>*

Damit ist das Rätsel des exotischen Tieres gelöst, zugleich sind die Grundzahlen eingeführt, aber auch das Getränk, das Böhmen mit Bayern verbindet. Das Getränk ist die eigentliche Grundlage dieser Nachbarschaft in Mitteleuropa.

In der zweiten Lektion werden zwei neue tschechische Wörter angeboten: *Párky teplé* – heiße Würstchen. Auch dies geschieht wieder ohne Sinn für das Sprachlernen, es geht nur darum, im Gasthaus verstanden zu werden. Der Erklärung zufolge werden sie mit Senf und Meerrettich und einer Scheibe Brot serviert. Dazu ein kleines Bier. An diesem 2. August verläuft die Stärkung der Wanderer im Beisein einer rot-braunen Katze. Nicht beantwortet ist die Frage, wie Katze auf Tschechisch heißt. Beim Essen soll man sich wahrscheinlich auch nicht zuviel Fremdsprache zumuten.

Ab der dritten Lektion gibt es nur Sprache und vorerst keine Speisen. Jetzt verläuft Unterricht in den normalen internationalen Richtungen, und zwar mit den Begrüßungen: *Dobry den*. Dazu gibt es als Angebote: *Děkuji* und *prosím*. Auf das Wandern selber verweist das Schild mit den Worten: *Pozor pes!* Lehrer ist auch schon der Doktor

---

<sup>104</sup> Grill, Harald: Lern Tschechisch beim Wandern. Erste Lektion. In: Zu Fuß, S. 24f.

Václav Maidl aus Prag. Die Drei aus der Oberpfalz wissen inzwischen, wie schwer es ist, diese Worte auszusprechen. Übrigens erleben sie auf ihrem Weg nach Hause ein einziges Mal einen bayerischen Gruß, und zwar noch auf tschechischem Boden: *Und einmal schon nah der böhmisch-bayerischen Grenze, als wär's eine Pointe: „Griß Goot!“*<sup>105</sup>

Selbstverständlich entdecken sie auch die tschechische Besonderheit, dass nämlich Böhmen sozusagen am Meer liegt. Wo sich die Menschen mit *Ahoj* begrüßen und voneinander verabschieden. Diese *Ahoj* zu erleben ist immer wieder eine besondere Erfahrung für die bayerischen Nachbarn.

Der Höhepunkt von Sprachunterricht und Verpflegung sind selbstverständlich die sogenannten Wasserleichen, denen sich Bernhard Setzwein in einer speziellen sechseitigen Abhandlung widmet, wobei am Ende auch noch die Toten des Kreuzzugs von 1427 (Tachov) und 1431 (Domažlice) erwähnt werden, also normale Leichen (tschech. mrtvolý). Gemeint ist hier aber die tschechische Nationalspeise *Utopenci*, das heißt in Essig, Zwiebel, Gewürze und Öl gelegten Würste.

Zu den Perspektiven des Essens und zur Identität der Tschechen gehört weiterhin das für die Deutschen schwerste Phonem “ř” – das “r” mit Hatschek, das heißt “r” und “sch”\_werden gleichzeitig ausgesprochen. Zusammen mit den *Utopenci* bilden diese Buchstabe zu den letzten Sprachlektionen vor der Grenze. Wir wollen sie deswegen zitieren:

*Eines der wichtigsten und zugleich schwierigsten Wörter unterwegs im Böhmischen ist das Wort „Schnitzel“ – schwierig, weil es auf Tschechisch so schwer auszusprechen geht.*

*Da ist vorn dran R mit dem kleinen ‚v‘ oben drauf.*

*Dass dieses ‚v‘ „Hatschek“ heißt, kann man sich leicht merken, wenn man Tag für Tag zu Fuß unterwegs ist, denn was ist ein Wanderer anderes als ein „Hatschek“.*

*Das Problem zeigt sich in seiner vollen Größe, wenn es um die Aussprache dieser Rs mit dem Hatschek geht. Unser tschechischer Begleiter, der Dr. Václav Maidl,*

---

<sup>105</sup> Ebd., S. 43.

*gibt sich wirklich alle Mühe. In jeder Wirtschaft üben wir mit der Speisekarte tschechisch zu lesen.*

*Das R wie in Wu-rsch-t.*

*Tja, Wu-rsch-t geht einfach zu sprechen. Doch beim tschechischen Schnitzel ist das Hatschek-„R“ ganz vorn dran: Řisek. Rschisek.*

*Rschisek!*

*Nach geglückter Bestellung wiederholt der Kellner zur Sicherheit: „Ein Schnitzel, bitte särr, gerne.“<sup>106</sup>*

An der Grenze selber brechen die Sprachlektionen ab, da sie in der Oberpfalz offensichtlich keinen Sinn mehr haben: Lebendiges Tschechisch begegnet den Wanderern einfach nicht mehr. Damit hängt zusammen, dass es auch keinen Sinn hat, über tschechische Speisen zu sprechen oder zu schreiben.

Zu den grundlegenden Bereichen jeder Kultur gehörten Ernährung, Kleidung und Wohnen. Was das Wandern betrifft, machen sie sich als Verpflegung, Körperbedeckung und Unterkunft bemerkbar. Damit beschäftigen sich Historiker, außerdem Anthropologen und Sozialwissenschaftler.<sup>107</sup> In dieser Arbeit konnten wir nicht über alle Gesichtspunkte des Essens sprechen, wir mussten uns nämlich auf die Angebote verlassen, wie sie von den Autoren und Wanderern kamen. Tschechische Speisen und tschechisches Essen ist ein umfangreiches Gebiet, wie aus der Kulturgeschichte bekannt ist. In diesem Zusammenhang fehlen übrigens weitere Ausführungen und Informationen zur bayerischen Seite der Exkursion.<sup>108</sup> Das Thema wird also nicht fortgesetzt. Die Oberpfalz und ihre Besonderheiten und Mahlzeiten wären freilich ein Inhalt für tschechische Autoren. Fremdheit, Erlebnisse bei Wanderungen bieten besondere Differenzenerfahrungen, die sich bei der Überschreitung einer Staatsgrenze noch einmal verstärken und zu Vergleichen auffordern.<sup>109</sup>

---

<sup>106</sup> Ebd., S. 49.

<sup>107</sup> Zingerle, Arnold: Identitätsbildung bei Tische. Theoretische Vorüberlegungen aus kultursoziologischer Sicht. In: Teuteberg, Hans Jürgen u.a. (Hrsg.): Essen und kulturelle Identität, S. 69 – 102, besonders S. 68.

<sup>108</sup> Nejd, Josef: Tradiční jídla česko-bavorského příhraničí. Traditionelle Gerichte des böhmisch-bayerischen Grenzgebietes. Domažlice 2010.

<sup>109</sup> Zingerle, Identitätsbildung. In: Teuteberg u.a.: Essen und kulturelle Identität, S. 83.



### 3.6 Sehen und Sehenswürdigkeiten

Wir erlebten die drei Schriftsteller als Wanderer, als Sprecher erster tschechischer Worte, Genießer böhmischer Speisen, als Getaufte eines Gewitters und als Rückkehrer aus den fremden, aber nahen Nachbarland. Hier fehlt nur noch eine Frage: Haben sie auch etwas gesehen? Dazu als Ergänzung: Wenn ja, was ist ihnen aufgefallen? Diese beiden Bemerkungen führen uns zu weiteren allgemeinen Überlegungen. Was sehen wir eigentlich?

In den bisherigen Kapiteln war bereits von verschiedenen Eindrücken die Rede, zum Beispiel vom Wetter, aber die Perspektive und die Perzeption waren dabei kein Thema. Die Begründung ist leicht zu finden. Eigentlich gab es in Westböhmen nichts zu sehen oder nicht viel. Sieht man von Pilsen ab, konnte man nur noch etwas über Stříbro (Mies), Kladruby (Kladrau) und Tachov (Tachau) erfahren.

Die Blicke gehen hier aber auseinander. Jürgen Herda sieht in seinem Touristenführer die *“Goldene Straße“* ganz unter dem Gesichtspunkt der Sehenswürdigkeit. Dabei muss er aber gegen den berücksichtigten, die gar nicht an der Wanderstrecke liegen.<sup>110</sup> Bei den drei Literaten sieht die Landschaft der *“Goldenen Straße“* so aus, als sei die Abteikirche der Benediktiner von Kladruby (Baumeister Santini) das einzige herausragende architektonische Denkmal.<sup>111</sup> Beide Sichtweisen sind subjektiv. Sowohl die Schriftsteller als auch der Redakteur (Jürgen Herda) haben ihre festen Vorstellungen von der Realität, die sie so sehen, wie sie ihrer Meinung nach angeblich ist. Unsere Arbeit ist im Unterschied dazu kein Ergebnis des Sehens. Wir sprechen nur davon, dass man sieht und wie man sieht. Dazu kommt: Mehr gesehen haben die Autoren erst an der bayerischen Seite der Grenze. Und das ist doch sehr auffalend. Hier müsste man freilich statistisch vergleichen.

Allgemein betrachtet: Brandl, Grill und Setzwein erwecken bei ihrer Schilderung durchaus den Eindruck, dass sie bei ihrer Wanderung Orte erreichen und verlassen. Im

---

<sup>110</sup> Herda, Die Goldene Straße, S. 96ff.

<sup>111</sup> Brandl u.a., Zu Fuß, S. 30.

Sinne der Anthropologie würde es sich freilich eher um Nicht-Orte handeln, wenn wir die Meinung des französischen Wissenschaftler Marc Augé nachvollziehen.<sup>112</sup> Nicht-Orte können zum Beispiel Grenzen sein, weil man an ihnen nicht wohnt (siehe unser Beispiel im Anhang Nr. 6). Dazu kommen menschenleere Gegenden, die früher durchaus besiedelt waren.

Mit dem Nicht-Ort wurde Bernhard Setzwein bereits 1990 vertraut, als er von München nach Waldmünchen an der Grenze umzog. Auf tschechischem Gebiet entdeckte er das Niemandsland (tschech. Země Nikoho).<sup>113</sup> Und Bernhard Setzwein fand etwas Neues: *Andere Leut' haben ihre Weltanschauung, ich hab' meine Grenzanschauung.*<sup>114</sup> Gemeint ist also etwas ganz Persönliches. In unserem Wanderbuch *„Zu Fuß“* sind sogar drei Grenzanschauungen gesammelt, und wir fragen uns immer wieder: Was haben die Drei eigentlich gesehen?

Bereits zur Jahrtausendwende (2000/2001) hätte es eine Auskunft gegeben: Das Verschwundene Sudetenland – Zmizelé Sudety. Verschwunden nach 1945, wiedergefunden in der heutigen Zeit von Prager Studenten.<sup>115</sup> Die Wanderung auf der *„Goldenen Straße“* ist ein Gehen durch das verschwundene Sudetenland. Damit lautet unsere Frage jetzt: Haben es auch die drei Schriftsteller entdeckt (2006), nachdem es bereits gefunden worden war? Das Thema steht bei ihnen aber nicht im Vordergrund. Empfunden hat es höchstens Friedrich Brandl, als er ein verfallenes Haus mit der verwitterten Inschrift *Volksschule* entdeckte. Er schrieb dazu folgendes Gedicht:

***spaziergang durch ein dorf***

*ein dorf in böhmen  
barocke kirche mit  
mächtiger alter eiche davor  
auf dem friedhof  
viele deutsche namen*

---

<sup>112</sup> Augé, Marc: Nicht-Orte. München 2010.

<sup>113</sup> Setzwein, Bernhard: Ein Fahneid aufs Niemandsland. Viechtach 2001.

<sup>114</sup> Ebd., S. 7.

<sup>115</sup> Antikomplex a kolektiv autorů: Zmizelé Sudety. Das Verschwundene Sudetenland. 4., verb. u. erw. Auflage. Domažlice 2006.

*am haus daneben  
blättert der putz ab  
doch das wort  
volksschule  
ist noch gut lesbar  
im bushäuschen liegen  
überreste des letzten jugendtreffs  
die schmale landstraße windet sich  
an frisch gestrichenen häusern und  
an gemüsegärten vorbei  
zum ortsausgang hin  
von dort ein blick  
zur kirche des nachbarorts  
und zum pfraumberg  
ein dorf irgendwo in böhmen  
oder auch in bayern*

*Friedrich Brandl<sup>116</sup>*

Eine Aufarbeitung genau dieser Vergangenheit findet nicht statt. Und auch von der Fortsetzung der Geschichte wird nicht gesprochen – von Versuchen der Wiederbesiedlung (ab 1946) und dem mehr oder weniger erfolgreichen Wiederaufbau des Grenzlands.<sup>117</sup> Die drei begegneten Leuten, als begegneten sie ihnen nicht, ist man fast versucht zu schreiben. Die täglichen Sorgen, die Lebensläufe, die Erfahrungen und die Geschichte nach 1945 kommen in *„Zu Fuß“* nicht vor. Die Wanderer bewegen sich in erster Linie durch die Vorvergangenheit. Das heutige Schicksal von Orten und ihren Menschen bleibt jedenfalls unentdeckt, ganz im Unterschied zur sich bereits abzeichnenden Veränderung im tschechischen Denken (siehe Antikomplex). Sodass sich die Frage erhebt: Ist die *„Goldene Straße“* eigentlich golden? Dazu die Bemerkung: Warum spielt der Begriff *„Goldene Straße“* in Tschechien ganz im Unterschied zu Ostbayern keine Rolle? Die Wanderbeschreibung sollte den Eindruck erwecken, dass Orte und Menschen verschwunden sind (vergleiche den Begriff Zmizelé Sudety), und dass jeder Einwohner, dem man dort begegnet, nicht von hier ist. Und

---

<sup>116</sup> Brandl, Friedrich: spaziergang durch ein dorf. In: *Zu Fuß*, S. 44.

<sup>117</sup> Wiedeman, Andreas: „Komm mit uns das Grenzland aufbauen!“ Ansiedlung und neue Strukturen in den ehemaligen Sudetengebieten 1945 – 1952. Essen 2007.

beim Näherkommen werden auch diese “Einheimischen“ immer weniger – Auf der Grenze wohnt Niemand mehr (Marc Augé).

### 3.7 Menschen, Jahre, Leben<sup>118</sup>

Den drei Schriftstellern begegneten auf ihrer Wanderung nicht nur Landschaften, eine oder zwei Sehenswürdigkeiten, Wetterverhältnisse, bestimmte Dinge. Sie machen einige wenige Erfahrungen mit Menschen – mit tschechischen vor allem auf tschechischem Boden. Bei deren Anwesenheit hörten sie vor allem das Tschechische, das zu einem Thema der Reisebeschreibung wurde, wie auch die tschechischen Speisen. Tschechen zeigen sich ihnen von der friedlichen Seite her, sie erschienen ihnen nicht als Gegner und Feinde. Unsere drei Helden und Musketiere brauchten sie, um einige Informationen zu erhalten, wie sie ihnen auch selber Wissen vermittelt haben dürften. Davon schreiben sie aber nicht.

Gerade der Schriftsteller Josef Hrubý aus Pilsen spielt schon am Anfang die wichtige Rolle der helfenden Figur. Friedrich Brandl schreibt über die Ankunft der Oberpfälzer in der westböhmischen Metropole:

*Am Bahnhof in Pilsen erwartet uns Josef Hrubý.  
Gemeinsam sitzen wir dann im Hotel Slovan bei Kaffee und Bier und plaudern.  
Plötzlich sind meine Sorgen wie weggeblasen.<sup>119</sup>*

Er arrangierte auch die Lesung in der städtischen Galerie vor Beginn des Aufbruchs. Josef Hrubý gehört zu Setzweins älteren Bekannten aus Pilsen. Wir begegnen ihm, als den Organisator des Aufbruchs Böhmen-Bayern in einem Gedicht von Friedrich Brandl:

*na shledanou  
auf wiedersehen, plzeň*

*für josef hrubý*

---

<sup>118</sup> Nach dem Titel der russischen Autobiographie von Ilja Erenburg: Ljudi, gody, žizn'.

<sup>119</sup> Brandl, Friedrich: Am Vortag der Wanderung. In: Zu Fuß, S. 13.

*bis zum rathaus und zur galerie  
reicht der schatten  
der bartholomäus-kathedrale*

*die große synagoge weist uns  
den weg aus der stadt  
zur flussaue der mies*

*sie hat ihren platz behauptet  
zwischen den industrianlagen  
und den plattenbauten*

*wir brechen auf  
und wandern allein  
flussaufwärts*

*die ungewissheit im gepäck  
und noch gut in erinnerung  
den gestrigen abend*

*mit seinen liedern  
und deinem gedicht  
von den farben*

*Friedrich Brandl<sup>120</sup>*

Zum Abschied gibt es also wenigstens die paar Sehenswürdigkeiten von Pilsen und auch den Hinweis auf das Farbengedicht des Schriftstellers. Josef Hrubý ist nicht der einzige Pilsner, den die drei literarischer Wanderer begegneten. Vom phantastischen Kaiser Rudolf II. war bereits die Rede. Nicht zu vergessen ist der reale Oberbürgermeister (Primator) Miroslav Kalous aus dem Jahre 2006. Den Empfang bei ihm hat Josef Hrubý organisiert. Das Stadtoberhaupt sprach von den Straßen und der Eisenbahnlinie, die Pilsen mit der Welt verbinden. Seine Worte sind wie eine

---

<sup>120</sup> Brandl, Friedrich: na shledanou auf wiedersehen, plzeň. In: Ebd., S. 27.

Ankündigung der bevorstehenden Bewegung in Tagesetappen ab dem 1. August bis zum 13. des Monats.<sup>121</sup>

Die nächste Kontaktperson ist Doktor Václav Maidl aus Prag, der am 2. August auftaucht und Wanderführung übernimmt. Er wiederum hat Kontakt mit den Freudendamen am 4. August, beobachtet von den drei Musketieren. Bereits am 3. August erscheint plötzlich ein Fernsehteam von OTV (Oberpfalz TV), es ist also der Gruppe entgegengefahren. Und in Tachov sprechen sie nach dem Empfang beim Bürgermeister und einer Lesung beim dortigen Fairplay Club mit Rudolf Tomšů. Er ist der letzte, der in diesem Werk zu Wort kommt. Und ist zugleich der einzige, von dem wir Informationen über das Leben an der Grenze und im Grenzland erhalten:

***Rudolf Tomšů:** Wir leben in der Mitte Europas. Ich habe einen Betrieb. Ich fühle, dass bei Verhandlungen die Nähe zur Grenze ein Riesen-Vorteil ist. Aber, wie ich gesagt habe, es gibt zu wenige, die das nützen können. Hier gibt's zu wenige Leute, die im Stande sind – auch als Folge der Erziehung zur Unselbständigkeit – selbständig zu denken, das ist das größte Problem. Und die Moral ist in einem erbärmlichen Zustand. Weil die Leute immer gewöhnt waren, versorgt zu werden. (...) Es gibt jetzt alle Chancen, aber es gibt zu wenige, die die Chancen nützen.<sup>122</sup>*

Menschen, Jahre, Leben – so ist dieses Kapitel überschrieben. In dieser Reisebeschreibung war von drei Sorten Deutschen die Rede. Die einen sind die Schriftsteller. Dass auf der bayerischen Seite nur Deutsche (Bayern) in Erscheinung treten, ist zu erwarten. Was aber die tschechische Strecke betrifft, so sind auch noch die Sudetendeutschen zu spüren. Sie sind aber verschwunden, wie auch die Sudeten selber (Zmizelé Sudety). Rudolf Tomšů spricht noch von einer vierten Art:

*Hier ziehen auch schon wieder ein paar Deutsche ein, nicht Sudetendeutsche, sondern einfach: ein Deutscher heiratet eine Tschechin und der hat die deutschen Eigenschaften, repariert das, legt den Garten an und ein Hausbesitzer nach dem anderen macht es nach.<sup>123</sup>*

---

<sup>121</sup> Ebd., S. 21.

<sup>122</sup> Ebd., S. 70.

<sup>123</sup> Ebd., S. 71.

## Zusammenfassung

Das Thema der vorliegenden Arbeit betrifft die bayerisch-tschechische Grenze und versteht sich als Beitrag zu einer Germanistik als Grenzwissenschaft. Grenze überwinden ist ein Auftrag in Mitteleuropa nach dem Fall des Eisernen Vorhangs geworden. Für uns ist es besonders interessant, wie sich damit die Schriftsteller auseinandersetzen. In unserem Falle handelt es sich um Autoren der bayerischen Seite der Grenze. Diese Grenze respektive das Grenzland begegnen in der Literatur ungefähr seit dem 11. Jahrhundert (Cosmas von Prag). In den Chroniken ist immer wieder die Rede von deutsch-tschechischen oder bayerisch-böhmischen Kontakten kriegerischer oder friedlicher Art.

Unsere Arbeit betraf also die jüngste Vergangenheit, das bedeutet hier die Überwindung der Grenze als Wanderung dreier Schriftsteller von Ost nach West, und zwar von Pilsen nach Amberg in der Oberpfalz. Wir begegneten hier einem Kreisverkehr, denn die Autoren mussten zuerst von Amberg her Pilsen erreichen (mit der Bahn), um von der westböhmischen Metropole aus aufzubrechen, durch das westliche Grenzland zu wandern, das verschwundene Sudetenland zu entdecken und am Ende in der Heimat ankommen zu können. Die Idee dazu stammt wahrscheinlich von Harald Grill, einen der drei wandernden Schriftstellern.

Mit dem anderen, Friedrich Brandl, verbanden wir vor allem das Thema des Schrittes aus der Ordnung, des Verlassens der Heimat, der latenten Angst vor der Unsicherheit, der Frage nach der Zukunft und nach dem Ausgang des Wanderunternehmens. Friedrich Brandl erschien uns als der empfindende, fühlende Partner, während uns Harald Grill eher als der dynamische, tapfere Draufgänger vorkam. Es war für uns kein Wunder, dass sich sein erster Text in der Reisebeschreibung gerade mit dem Gewitter in Pilsen befasste, das in einem Wolkenbruch gipfelte und den Aufbruch signalisierte.

Bernhard Setzwein wiederum ließ sich von uns mit den phantastischen Zügen seiner Werke (siehe die beiden Romane) identifizieren: Während in seinem *„Seltsamen Land“* Adalbert Stifter als übergewichtiger Mensch erscheint, ist das in Pilsen am Platz der

Republik (náměstí Republiky) Kaiser Rudolf II. aus Prag und Wien. Ein weiterer Zusammenhang wird im Laufe des Werks zwischen Jan Hus und Doktor Václav Maidl aus Prag hergestellt. Und immer wieder begegnen wir bei ihm Spuren dieses *“Seltsamen Landes“*.

Ein weiterer Schwerpunkt unserer Untersuchung war die Beobachtung der Texte selber, die wir als Kurzprosa identifizieren konnten. Sie begegnete neben den Gedichten und dem Versuch eines Essays von Harald Grill. Ihre Anordnung und Sequenz sorgte für Abwechslung in der Reihenfolge der Themen. Inhalte konnten sich auf verschiedene Bereiche erstrecken: Sprache als Sprachunterricht, typische Speisen, Begegnungen an verschiedenen Orten, böhmische und bayerische Gasthauskultur usw. Dabei standen der Vergleich im Vordergrund, das konkrete Erlebnis, die Wirkung des Gesehenen, der Eindruck des Fremden, Unbekannten. Und sozusagen am Schluss die triumphale Rückkehr derer, die ausgezogen sind, um von einem fremden, aber nahen Lande aus die Heimat zu entdecken. Und ganz gewiss nicht, um das Fürchten zu lernen.

Das Werk *“Zu Fuß“* stellt sich eigentlich als Reisetagebuch dar. Solche Schriften stehen unter dem Zeichen *“Multa non Multum“*. Zu erwarten sind also viele Begebenheiten, deren einzelne Teil zu unterscheiden sind. Die Publikation der drei Schriftsteller ist aber nicht umfangreich. Die letzte Seitenzahl lautet 182. Können wir also behaupten, dass viel geschehen ist, und also sagen, dass viel berichtet wurde? Zu bedenken sind hier auch die Zeitangaben. Dass der Text mit dem 31. Juli beginnt (aber nicht die Wanderung) fehlt. Die Drei starten am 1. August und nach zwei Wochen am 13. August enden gehen und Text im Blick auf Amberg. Von Einzelheiten war in den vorhergehenden Kapiteln die Rede. Handelt es sich um eine Vielheit?

Drei Autoren waren also unterwegs. Sie bewegten sich im Raum, und zwar zu Fuß. Der Raum war die *“Goldene Straße“*, ihre Umgebung, das Grenzland. Die Route stellte keine großen Hindernisse dar, es gab keine Berge zu überwinden (auf tschechischer Seite), man sah nur einmal Horizonte und Fernen. Große Abenteuer, befürchtet von Friedrich Brandl, waren ausgeschlossen. Es gab auch keine Nebenwege, denn der Hauptweg war von vorneherein festgelegt. Deswegen konnte die Wanderung in keiner



Sackgasse enden. Ein Verirren war nicht möglich. Von Tiefen und Höhen, von Aufwärts- und Abwärtsbewegung ist also nirgends die Rede.

Was ist schließlich das Ergebnis? Eine mögliche Antwort: Die Frage läßt sich auf die Interessen der drei Oberpfälzer beziehen. Es gab ja eigentlich nichts zu entdecken, auch die Gegend war nichts Neues. Von großen Sehenswürdigkeiten konnte nichts berichtet werden. Die Landschaft erwies sich nicht als wildromantisch. Es begegnete ihnen kein "locus amoenus" (lieblicher Ort), aber auch kein "locus terribilis" (schrecklicher Ort). Die Übernachtungen fanden in keinen Hotels statt und es gab auch keine spezielle Restaurants für Feinschmecker zu besuchen. Hatten sie wenigstens einen Kontakt mit besonderen Zeitgenossen der Tschechischen Republik? Ebenfalls nicht. Ihre Reise ging auch nicht ins Unbekannte, denn am Ende waren sie in der bekannten Heimat.

Was ist also das Ergebnis? Die Bewegung der Drei war höchstens eine Neugierde, die Beine hat. Die Beine sind ein erstes vorläufiges Ergebnis, zusammen mit der Neugier. Das Andere sehen wir darin, dass sie eben über ihre Wanderung geschrieben haben. Sie hatten also vorher ein gewisses theoretisches Ziel. Erfüllt wurde die Bedingung: Sie kehrten zurück. Die Heimkehr zum Ort des Aufbruchs fand also statt. Nicht heimzukehren war nicht die Absicht der drei Schriftsteller. Als sie unterwegs waren, befanden sie sich, wie erwähnt, auf keiner Irrfahrt. Sie bewegten sich auch nicht als herumziehende Nomaden, sie gingen nicht ins Exil oder in die Verbannung. Diese sind nämlich keine Reisen und Wanderungen. Von den drei oberpfälzischen Autoren könnte man abschließend sagen – und das gilt wahrscheinlich für weitere Unternehmungen in der Zukunft:

“Wir reisen, also schreiben wir.“<sup>124</sup>

---

<sup>124</sup> Weitere Überlegungen zum Thema bei Gerhard, Ute: Literarische Reisen zwischen Selbstfindung und Selbstäußerung. Exemplarische Blicke auf Texte von Sterne, Eichendorf und Traven. In: Deutschunterricht Nr. 4/2002, S. 27 – 36.

## Shrnutí

Téma předkládané práce se týká bavorsko-české hranice a je chápáno jako příspěvek ke germanistice jako k hraniční vědě. Po pádu Železné opony je právě překonávání hranic úkolem pro střední Evropu. Tato práce se zabývá především tím, jak se s daným úkolem vypořádali spisovatelé. V tomto případě se jedná o spisovatele na bavorské straně hranice. Tato hranice, respektive pohraničí, se v literatuře objevuje přibližně od 11. století (Kosmas). V kronikách je vždy nějaká zmínka o německo-českých nebo bavorsko-českých kontaktech, ať už válečné či mírové povahy.

Naší práce se však týká nedávná minulost, konkrétně překonání hranice pojaté jako výlet tří spisovatelů z východu na západ, a to z Plzně do Amberku (Amberg) v Horní Falci (Oberpfalz). Můžeme zde pozorovat jakousi okružní jízdu, protože autoři museli nejprve dojet z Amberku do Plzně (vlakem), aby mohli vyjít ze západočeské metropole, projít západním pohraničím, objevit zmizelé Sudety a na konci výletu dojít do své vlasti. Tento nápad pochází pravděpodobně od Haralda Grilla, jednoho ze těchto tří putujících spisovatelů.

S dalším z nich, Friedrichem Brandlem, spojujeme především téma kroku z pořádku, opuštění domoviny, skrytého strachu z nejistoty, otázky budoucnosti a výsledku celé putovní akce. Friedrich Brandl se zdá jako vnímavý, citlivý společník, zatímco Harald Grill se projevuje jako dynamický, odvážný dobrodruh. Není proto překvapením, že se první text Friedricha Brandla zabývá nepřízní počasí v Plzni, která vyvrcholila průtrží mračen a stala se jakýmsi signálem pro start.

Bernhard Setzwein se naproti tomu vyznačuje fantaskními prvky svých děl (viz oba romány): V jeho díle *Ein seltsames Land* můžeme potkat Adalberta Stiftera jako obtloustlého člověka, v Plzni na náměstí republiky zase císaře Rudolfa II. z Prahy a Vídně. Další fantaskní vztah se v průběhu díla vytvoří mezi Janem Husem a doktorem Václavem Maidlem z Prahy. A znovu a znovu můžeme pozorovat vliv zmíněného románu *Ein seltsames Land*.

Dalším záchytným bodem našeho výzkumu bylo zkoumání samotných textů, které jsou identifikovány jako krátká próza. Ta se zde objevuje vedle básní a jedním pokusem o esej od Haralda Grilla. Její zařazení a sekvence se postaraly o textovou pestrost ve sledu ostatních témat. Jejich obsah se týká různých oblastí: jazyk, jako lekce cizího jazyka, typická jídla, setkání na různých místech, česká a bavorská kultura ve stravovacích zařízeních i v hospodách atd. Při popisu je použito srovnávání, konkrétní zkušenost, působení pozorovaných věcí, dojem něčeho cizího, neznámého. Na konci text obohacuje triumfální návrat těch, kteří odešli, aby mohli objevit cizí, ale blízkou zemi. A zcela jistě neodešli, aby se naučili bát se.

Dílo *“Zu Fuß“* je prezentováno jako deník z cest. Takováto díla se vyznačují pojmem *“Multa non Multum“*, očekávat tedy můžeme spoustu událostí, jejichž jednotlivé části se liší. Publikace těchto autorů však není příliš rozsáhlá. Poslední stránka nese číslo 182. Můžeme tedy tvrdit, že se toho mnoho událo a tedy i to, že je o tom mnoho napsáno? K zamyšlení vedou i časové údaje, chybí tu, že text začíná 31. července (ale ne samotná cesta). Ti tři vyrazili na své putování 1. srpna a po dvou týdnech, tedy 13. srpna končí jak jejich cesta, tak text knihy. O jednotlivostech byla řeč v minulých kapitolách, jedná se zde o mnohost?

Tři spisovatelé byli na cestách. Pohybovali se v prostoru, a to pěšky. Tím prostorem byla *“Zlatá cesta“*, její okolí, pohraničí. V cestě jim nestály žádné překážky, nebyly tu hory (na české straně), které bylo třeba překonat, horizonty a dálky byly k vidění jen jednou. Velké dobrodružství, kterého se Friedrich Brandl obával, bylo v podstatě vyloučeno. Nešlo se po žádných vedlejších cestách, protože hlavní cesta byla už předem určena. Putování tím pádem nemohlo skončit ve slepé uličce. Zabloudit bylo takřka nemožné. Ani o nížinách a výšinách, o stoupání a klesání se zde nedočteme.

Jaký je tedy výsledek této cesty? Tato otázka a zároveň možná odpověď se vztahuje především na zájmy našich třech hornofalckých spisovatelů. Vždyť tu vlastně nebylo co objevovat, okolí Zlaté cesty není nic nového. O významných památkách v tomto případě také mluvit nemůžeme. Krajina po cestě nebyla divoce romantická. Neobjevil se žádný *“locus amoenus“* (líbezné místo), ale ani *“locus terribilis“* (hrozné místo).

Přenocování neprobíhalo v hotelích, nebyly navštíveny žádné vytríbené restaurace pro labužníky. Měli naši bavorští spisovatelé alespoň nějaký kontakt s významnými současníky České republiky? Také ne. Jejich cesta nevedla do neznáma, protože na konci ležel známý rodný kraj.

Co je konečně výsledkem? Výprava těchto tří spisovatelů byla podnícena zvědavostí, která má nohy. Nohy, které jsou prvním, předběžným výsledkem společně se zvědavostí. Jako další výsledek hodnotíme to, že o své cestě napsali, na začátku tedy měli jistý teoretický cíl. Splněna byla také tato podmínka: vraceli se. Návrat domů, na místo startu se tedy konal. Nenavracet se domů určitě nebylo záměrem našich tří spisovatelů. Jejich cesta tedy nebyla, jak již bylo zmíněno, cestou omylu. Nepohybovali se jako kočovní Nomádi, nešli do exilu ani do zajetí. Nic z toho totiž není cesta nebo putování. O třech hornofalckých spisovatelích můžeme závěrem říci, a to pravděpodobně bude platit i pro jejich budoucí akce a díla:

“Cestujeme, tedy píšeme.”<sup>125</sup>

---

<sup>125</sup> Další úvahy k tématu u Gerhard, Ute: Literarische Reisen zwischen Selbstfindung und Selbstäußerung. Exemplarische Blicke auf Texte von Sterne, Eichendorf und Traven. In: Deutschunterricht Nr. 4/2002, S. 27 – 36.

## Literaturverzeichnis

### 1. Artikel

Adam, Alfons: Des Kaisers herrschaft in Beyrn. In: Landeszeitung 2000, Nr. 19. Beilage vom 12. 9. 2000.

Baumann, Winfried: Tschechen in Regensburg, Beobachtungen aus 1100 Jahren. In: Heimat Ostbayern. Bd. 7, 1992, S. 35-44.

Baumann, Winfried: Wandern von Böhmen nach Amberg 2006.../...und von Amberg zurück nach Böhmen anno 1094. In: Kötztlinger Zeitung, 19. 4. 2010.

Fesselnde Geschichten. Lesung mit Harald Grill in der Waldschmidtschule. In: Kötztlinger Zeitung, 5. 7. 2010, S. 23.

Gerhard, Ute: Literarische Reisen zwischen Selbstfindung und Selbstäußerung. Exemplarische Blicke auf Texte von Sterne, Eichendorf und Traven. In: Deutschunterricht Nr. 4/2002, S. 27 – 36.

Harald Grill und Lichtenegger Bund geehrt. In: Chamer Zeitung, 15. Juni 2010.

Matušková, Lenka: Ein Bayer in Böhmen. Winfried Baumann von der Universität Pardubice. In: Konferenz Genius Loci. České Budějovice 2010. Im Druck.

Matušková, Lenka: Die Kriegspläne der ČSLA. In: BGLC 2011. Im Druck.

Mirtschev, Bogdan: Wo endet Europa im Osten? Über die Grenze des europäischen Raumes. In: Slawinski, Ilona (Hrsg.): Der Mnemosyne Träume. Tübingen 2007, S. 201-208.

Pressemitteilungen "Via Carolina Lauf" von Prag nach Nürnberg. Nürnberg 2008.

Rohrwasser, Michael: Späte Reisen nach Osten und die Literarität des Erinnerns. Jürgen

Becker und andere Reisende. In: Slawinski, Ilona (Hrsg.): Der Mnemosyne Träume. Tübingen 2007, S. 307-322.

Setzwein, Bernhard: Jen jako poutník mohu být okouzlen světem (Nur als Wanderer kann ich von der Welt bezaubert sein). In: Plž 1, S. 10-16 (Übersetzung durch Marta Ulrychová).

Zingerle, Arnold: Identitätsbildung bei Tische. Theoretische Vorüberlegungen aus kultursoziologischer Sicht. In: Teuteberg, Hans Jürgen u.a. (Hrsg.): Essen und kulturelle Identität, S. 69 – 102.

## **2. Buchpublikationen**

Antikomplex a kolektiv autorů: Zmizelé Sudety. Das Verschwundene Sudetenland. 4., verb. u. erw. Auflage. Domažlice 2006.

Augé, Marc: Nicht-Orte. München 2010.

Best, Otto F.: Abenteuer – Wonnutraum aus Flucht und Ferne. Geschichte und Deutung. Frankfurt am Main 1980, S. 9.

Brandl, Friedrich/ Grill, Harald/ Setzwein, Bernhard: Zu Fuß auf der Goldenen Straße. Eine literarische Wanderung von Pilsen nach Amberg. München 2009.

Břoušková, Jarmila: Ausstellung einer Nachbarschaft. Bayern-Böhmen/Bavorsko-Čechy. Bakk. Arb. Pardubice 2009.

Cílek, Václav: Krajiny vnitřní a vnější (Äußere und innere Landschaften). Praha 2005.

Christoph, Reiner J. u.a.: „Mal bayerisch – mal böhmisch“, die Geschichten, die Brücken bauen. „Jednou bavorsky – jednou česky“, dějiny, které staví mosty. Altstadt/ WN – Pilsen 2007.

Christoph, Reiner J./ Häberlein, H. Heinrich (Redaktion): Sagenhafte Goldene Straße. Pověstmi opředená Zlatá cesta. Altstadt/ WN – Röttenbach a.d. Pegnitz. 2. Aufl. 2004.

Daemmerich, Horst S. und Ingrid G.: Themen und Motive in der Literatur. Ein Handbuch. 2. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen und Basel 1995, S. 375-379.

Delius, Friedrich Christian: Der Held und sein Wetter. Ein Kunstmittel und sein ideologischer Gebrauch im Roman des bürgerlichen Realismus. München 1971.

Fabian, František u.a. (Hrsg.): Zwischen Radbuza und Regen. Ein bayerisch-böhmisches Lesebuch. Amberg 1993.

Göttsche, Dirk: Kleine Prosa in Moderne und Gegenwart. Münster 2006.

Hummel, Christine (Hrsg.): Kürzestgeschichten. Stuttgart 2010.

Kosmova kronika česká. Praha - Litomyšl 2005.

Kultová, Lenka: Winfried Baumann. Ein Grenzgänger. Bakk. Arb. Pardubice 2010.

List, Ulrich: Untersuchungen zum Transportwesen und den Transportwegen des Systems der „Goldenen Straße“ zwischen dem mittelfränkischen und dem böhmischen Becken, seine ökonomische Entwicklung und Bedeutung. Teil 1: Text. Regensburg 2006. – Teil 2: Karte und Verzeichnis der Hinweise im Gelände. Regensburg 2006.

Matušková, Lenka: Feste im Gewitter. Literarische Szenarien des Untergangs. Germanistenkongress Pécs 2010. Im Druck.

Mikšíček, Jiří u.a. (Red): Zmizelé Sudety. Das verschwundene Sudetenland. Domažlice 2006.

Nayhaus, Christoph Graf von (Hrsg.): Kürzestgeschichten. Stuttgart 1999.

Nayhaus, Christoph Graf von (Hrsg.): Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart 2004.

Nejdl, Josef: Tradiční jídla česko-bavorského příhraničí. Traditionelle Gerichte des böhmisch-bayerischen Grenzgebietes. Domažlice 2010.

Riepertinger, Rainhard u.a. (Hrsg.): Bayern - Böhmen. Bavorsko - Čechy. Katalog zur Bayerischen Landesausstellung 2007. Zwiesel, 25. Mai bis 14. Oktober 2007. Augsburg 2007.

Royt, Jan: Der hl. Gunther, Eremit: Legende und Leben. München 1993.

Setzwein, Bernhard: Das blaue Tagwerk. Fast nichts 1997 bis 2009. Viechtach 2010.

Setzwein, Bernhard: Die grüne Jungfer. Roman. Innsbruck 2003.

Setzwein, Bernhard: Ein Fahneneid aufs Niemandsland. Literatur über Grenzen. Essays, Reden, Interviews. Viechtach 2001.

Setzwein, Bernhard: Ein seltsames Land. Roman. Viechtach 2007.

Setzwein, Bernhard: Zelená panna. Román. Brno 2007.

Stačina, Adam: Die Grenze zwischen Bayern und Tschechien. Bakk. Arb. Pardubice 2010.

Šmíd, Zdeněk: Expedice k čechožroutům aneb proč bychom se nepobili (Expedition zu den Tschechenfressern oder warum wir uns nicht geschlagen haben). Praha 2007.



Šťavíková, Veronika: Der Roman von der Mitte Europas. "Die grüne Jungfer" des Bernhard Setzwein. Dipl. Arb. Praha 2006.

Štěpánová, Táňa: Grenze und Grenzüberschreitung. Das Werk von Bernhard Setzwein. Olomouc 2011. In Vorbereitung.

Teuteberg, Hans Jürgen u.a. (Hrsg.): Essen und kulturelle Identität. Europäische Perspektiven. Berlin 1997.

Vorel, Petr: Od českého tolaru ke světovému dolaru (Vom böhmischen Dollar bis zum Weltdollar). Praha 2003.

Wiedeman, Andreas: „Komm mit uns das Grenzland aufbauen!“ Ansiedlung und neue Strukturen in den ehemaligen Sudetengebieten 1945 – 1952. Essen 2007.

### **3. Broschüren und Prospekte**

1000 Jahre 1010-2010 Goldener Steig. Event des Jahres: 1000 Jahre Salzgeschichte. – 1000 let 1010-2010 Zlatá stezka. Událost roku: 1000 let dějin soli. Hrsg. von Landratsamt Freyung-Grafenau 2010.

Amberg-Sulzbacher Land. Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Kulturführer 2006. Hrsg. von AOVE GmbH. (Die Arbeitsgemeinschaft Obere Vils-Ehenbach).

Bavorsko-české kulturní léto. AOVE GmbH. Hahnbach. 2007.

Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. AOVE GmbH. Hahnbach. 2006.

Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Herbst an der Goldenen Straße. September/Oktober 2006. Arbeitskreis Goldene Straße. Hahnbach.

Die Goldene Straße in Bayern und Böhmen. Tourismusverband Ostbayern e.V.

Die Goldene Straße in Ostbayern und Böhmen. Hrsg. von Tourismusverband Ostbayern e.V.

Eine faszinierende Reise durch Ostbayern und Böhmen. Der Goldene Ring. Gold im Herzen Europas.

Eine faszinierende Reise durch Ostbayern und Böhmen. Vision wird Wirklichkeit – Gold im Herzen Europas. Hrsg. von Tourismusverband Ostbayern e.V. Regensburg 1996.

Goldsteig Prädikatsweg. Wandern. Bayerischer Wald, Oberpfälzer Wald. Hrsg. von Goldsteig Käsereien Bayerwald GmbH.

Herda, Jürgen: Die Goldene Straße. Von Nürnberg nach Prag. Amberg 2010.

Kulturstreifzug durch Ostbayern und Böhmen. Die Goldene Straße. Hrsg. von Fremdenverkehrsverband Ostbayern e.V.

Oberpfälzer Wald. Wandermagazin. Mit neuem Prädikatsweg neuer Goldsteig. Hrsg. von Tourismusarbeitsgemeinschaft Oberpfälzer Wald.

Paneuropa-Radweg. Panevropská cyklotrasa. Piste cyclable paneuropéenne. Neustadt an der Waldnaab 2007.

Sulzbach-Rosenberg. 1200-jährige Herzogstadt im Herzen des bayerischen Jura. Hrsg. von Kulturwerkstatt und Tourist - Info der Stadt Sulzbach-Rosenberg.

## **Internetquellen**

Friedrich Brandl und Josef Hrubý lasen im Europahaus – Lyriker bestritten im Rahmen der Amberger Ausstellung eine Lesung – Beachtlicher Erfolg.

Aktualisierung 2010. Presseangabe vom 18. März 2010. [zit. 2. 1. 2011]

Unter der URL: <http://www.amberg.de/index.php?id=5476>

Harald Grill. Aktualisierung 2010. [zit. 29. 12. 2010]

Unter der URL: <http://www.haraldgrill.de>

Harald Grill. Zweimal Heimgehen. Aktualisierung 2010. [zit. 29. 12. 2010]

Unter der URL: [www.2xheimgehen.de](http://www.2xheimgehen.de)

## **Anhang**

*Nr. 1:* Die Wanderstrecke der drei Schriftsteller auf dem tschechischen Gebiet

*Nr. 2:* Harald Grill erzählt bayerischen Kindern von seiner Wanderung

*Nr. 3:* Bernhard Setzwein in seiner Schreibstube zu Waldmünchen

*Nr. 4:* Das Buch "Zu Fuß" und die Autoren "Zu Fuß"

*Nr. 5:* Pilsen – die erste Station am 1. August

*Nr. 6:* Das Labyrinth an der Grenze – der Übergang von Böhmen nach Bayern

*Nr. 7:* Die böhmische Stadt der Oberpfalz - Sulzbach-Rosenberg als Hauptstadt vom

Neuböhmen Karls IV.

*Nr. 8:* Oberpfälzer Festzug beim Haus mit der Erinnerungstafel für Jan Hus in

Sulzbach-Rosenberg

*Nr. 9:* Amberg als Ziel der wandernden Literaten, Heimatstadt von Friedrich Brandl

*Nr. 10:* Friedrich von der Pfalz (Winterkönig), geboren in Amberg

*Nr. 11:* Reden über das Sudetenland – links Václav Maidl, rechts Friedrich Brandl

*Nr. 12:* Die Goldene Straße auf einen Blick, die Wanderstrecke von Pilsen (Plzeň) bis

Sulzbach-Rosenberg mit den beiden Varianten: Verbotene und Erlaubte Straße















# Zu Fuß auf der Goldenen Straße

Eine literarische Wanderung  
von Pilsen nach Amberg



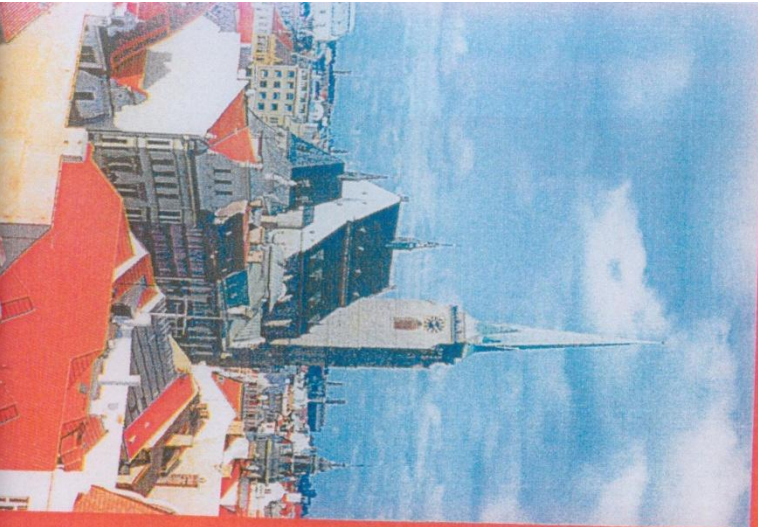
Friedrich Brandl · Bernhard Setzwein · Harald Grill

Verlag Sankt Michaelsbund

4.



# ONZER PILSEN



Das Renaissancepalais, Monumentalwerk des italienischen Baumeisters Giovanni de Stello wurde in den Jahren 1554-1959 gebaut.



Das J.K. Tyl-Theater ist ein von Hauptzentren des reichen Kulturliebens der Stadt.



5.

Das gotische Areal des Franziskanerklosters mit der Kirche Mariä Himmelfahrt versteckt eine prachtvolle St.Barbara-Kapelle gemeinsam mit einem Teil von Sammlungen des Westböhmischen Museums.



Historisches Stadtkern ist an Stelle der ehemals Stadtmuseum von Parkanlagen umsäumt. Im Kopac Park steht das Hauptgebäude des Westböhmischen Museums.



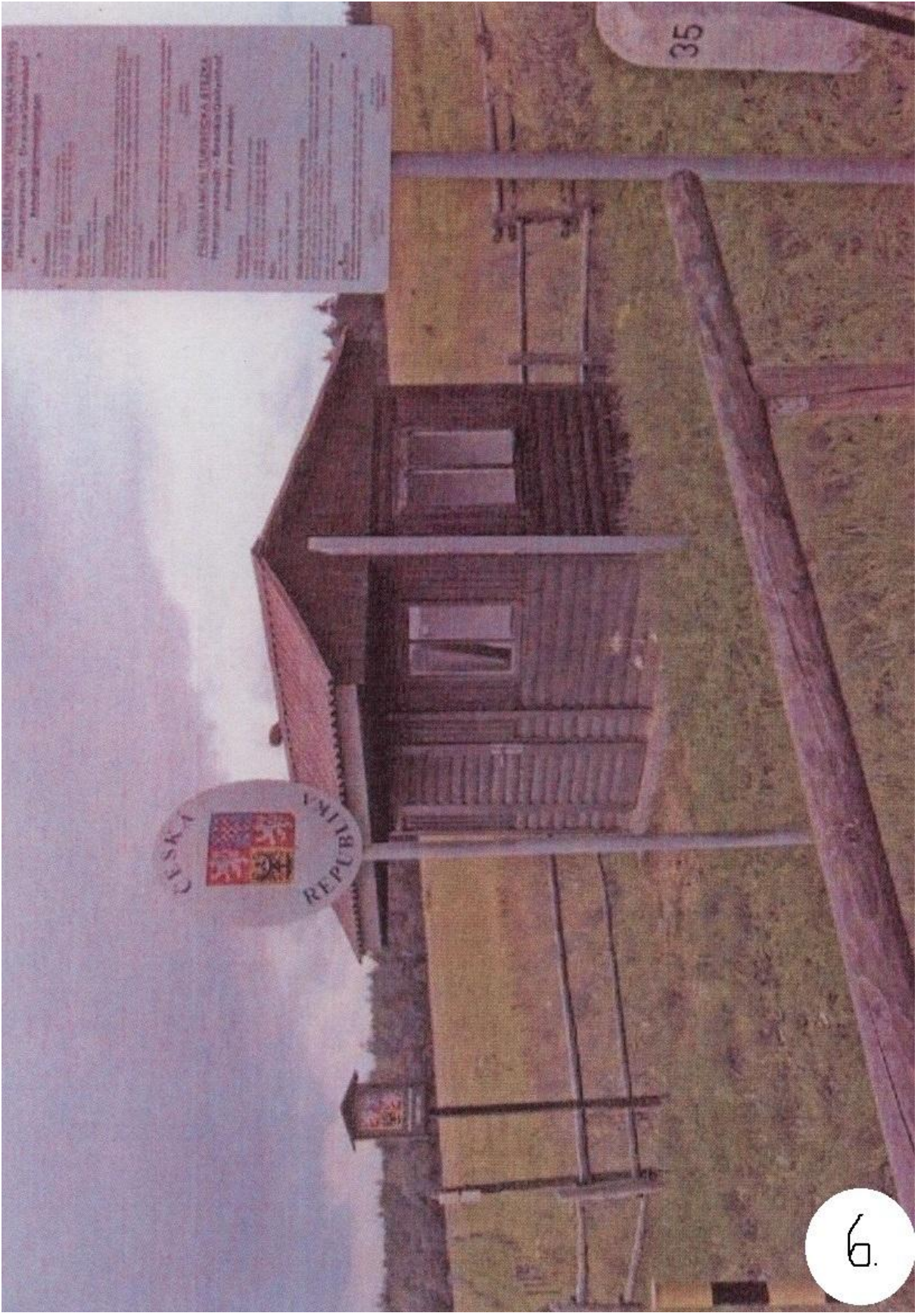
Historische und historisierende Front der Häuser auf dem Platz der Republik im Zentrum der städtischen Denkmalersektion.



Die jüdische Synagoge Ende des 19. Jahrhunderts weltweit die drittgrößte.











Sulzbach: Geschichtsbrunnen vor dem Rathaus (o.), Schloss fu





metropolregion nürnberg  
KÖNIGL. STAADTEN. BLEIBEN.

# SULZBACH-ROSENBERG



1200-jährige Herzogstadt  
im Herzen des bayerischen Jura





Goldener Süden:  
von Amberg über Nabburg ins Pfreimd

**Die romantische Vils mitten in Amberg (l.), Innenhof Schlodererbräu (r).**

Wie die Spinne im Netz hat sich das trutzige Amberg, die alte Hauptstadt der Oberpfalz, einige Kilometer südlich der weitgehend erhaltenen Stadtmauer verschanzt: Für die Goldenen Straße hat es seine Tore sicherlich geöffnet. Der Umweg zur Residenzstadt des Winterkönigs, wo die Schiffe füllten...



Bayerische Landesausstellung 2003

# Der Winterkönig

Amberg, Stadtmuseum  
9. Mai bis 2. November 2003



10.







## „GOLDENE STRASSE“ ENTLANG



Endlich ist der

# Vorhang auf.

Seit dem Fall des „Eisernen Vorhangs“ kommt unserer Gegend nach und nach wieder jene Bedeutung zu, die sie über Jahrhunderte im Herzen Europas besaß.

Kaiser Karl IV. hat das früh erkannt und mit der **„GOLDENEN STRASSE“**, zwischen den Metropolen Nürnberg und Prag, einen der wichtigsten West-Ost-Handelswege geschaffen.

Wir greifen die historische Trasse auf und vermitteln unzählige Reize, die sich entlang dieser Touristenstraße eröffnen.



12.